Government of Canada | Gouvernement du Canada

FRENCH ON THE INTERNET: PROMOTION THROUGH INNOVATION

Final Report of the Government of Canada
in response to the study by the Commissioner of Official Languages:
French on the Internet: Key to the Canadian Identity and the Knowledge Economy

March 2004

Canada

Drafting: **NordSud.org**

PDF: CH44-51/2004E-PDF 0-662-36254-3

HTML: CH44-51/2004E-HTML 0-662-36255-1

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2004

Dr. Dyane Adam
Commissioner of Official Languages
344 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1A 0T8

Dear Dr. Adam:

It is with great pleasure that I send you the Government's final report, **French on the Internet: Promotion through Innovation**, in response to your follow-up study, **French on the Internet: Key to the Canadian Identity and the Knowledge Economy**, released in March 2002. In this study, you make nineteen recommendations for strengthening the presence of French on the Internet and encouraging the emergence within government and Canadian society of a coherent, overall vision in this regard.

Several specific structuring initiatives have already been undertaken within the government based on these recommendations in order to meet the challenges that are underlined. The recommendations will also be useful in the future considering the rapid evolution of the Internet and the consequent need to be permanently on the lookout for emerging opportunities that could benefit all Canadians.

As you have pointed out several times over the last few years, it is important for the entire government apparatus and even for all partners in civil society and the private sector in Canada to take strategic action to ensure that the Internet serves our economy and way of life, and in so doing, expresses our identity and values to the world.

The Government has therefore noted the general recommendation that an integrated governance and accountability framework should be adopted to ensure that the Canadian principle of linguistic duality is observed on the Internet. The Action Plan for Official Languages, released in March 2003,

provides a detailed accountability and coordination framework for ensuring that the official languages always remain an everyday priority in the design and implementation of the public policies and programs of the Government of Canada that affect French on the Internet. I am convinced that the implementation of this action plan will provide a sufficient and adequate response to this basic concern.

At the same time, the creation of a Canadian Advisory Committee for French on the Internet will allow us to take advantage of the ideas and suggestions of leading Canadians and in turn, make it possible to deepen and expand the real scope of Canada's activities.

The development and availability of Canadian content in French on the Internet has been a central focus of the Government ever since the publication of the first study that you did on this issue. For this reason, the Government has been making a major effort for quite a while now in one of the areas for which you made a recommendation in your study: namely support for our language industry. Through support for basic and applied research and for the networking of major players in this sector, we have developed structuring initiatives that will ensure that Canadian expertise, which is already highly regarded around the world, will continue to progress and will be in a position to respond even more effectively to the needs of Canada and the international community for technolinguistic services and multilingualism on the Internet.

Finally, the position that Canada occupies in the international community, and especially in the Francophonie, means that we must support, through digital solidarity, the development of an Internet that reflects who we really are. Here too, several practical initiatives have been undertaken that are demonstrating clearly in the actual field that it is no accident that Canada has been called one of the most connected countries on earth.

I therefore encourage you to look at our final report, **French on the Internet: Promotion through Innovation,** and note what the Government of Canada is doing in response to the recommendations in your study.

Yours sincerely,

Judith A. LaRocque

TABLE OF CONTENTS

Background 1

Governance Framework 5

Canadian Advisory Committee for French on the Internet 6
Government-Wide Official Languages Accountability and Coordination Framework 6
Committee of Deputy Ministers on Official Languages 7
Rationalization of the Government On-Line Governance Framework 7
Interdepartmental Consultative Committee on Language Industries 8
Canadian Advisory Committee for French on the Internet 8

First Strategic Initiative: Development of a Critical Mass of French-language Content on the Internet 9
Content Production and Accessibility 9
New Components and Strengthening of the Canadian Culture Online Program 10
Canada-TELUS New Media Learning Fund 10
New Media Research Networks Fund 10
Francommunautés virtuelles 10
Culture.ca 11
Activities Fostering the Creation of French-language Content 12
Creation of a Technolinguistic Working Group 12
Sharing Best Practices and Innovative Solutions 12
Review of Official Languages Policies 13
Ongoing Training of Network and Content Managers 13
Holding of Training Workshops 13
Change to the Web Page Creation Program–Credit Certificate 14
Putting the Training Workshops on the Internet 14
Content Translation 14
Linguistic Quality of Web Sites 15
Investment Strategy 15
Government Advertising on the Internet 16

Second Strategic Initiative: Development of the Language Industry 17
Standardization and Tools 17
Transliterable Computer Operating Systems and Applications 18
Involvement in the Work of International Organizations 18

Strategic Support for the Language Industry 20
Creation of a Language Industry Business Network 20
Measures to Support Marketing and Branding 20
Technology Roadmap 20

104-06832/

Centres of Expertise 21
Language Technology Research Centre 21
Technology Roadmap 21
Institute for Information Technology 22
E-Business 22
Technolinguistic Tools 23
Technolinguistic Toolboxes 23
Technolinguistic Service 23
Word Wizards–the Canadian Online Language Toolkit 24

Third Strategic Approach: Canadian Foreign Policy Issues 25
Linguistic Duality Reflected on Web Sites 25

Connectivity and Linguistic Diversity 26
Cyberspace for Francophone Africa 26
African Virtual University 26
FrancoNet-Canada 26
Support for IT Training in Cameroon 27
Fonds francophone des inforoutes 27
Linguistic Diversity in the Americas 28

Conclusion 29

Table Summarizing the Follow-up to the Recommendations by Centre of Responsibility 30

Glossary 36

BACKGROUND

The Internet is now at the heart of our market economies and societies. Western economies were once based on the extraction and processing of resources, and then on the production and delivery of goods and services; today, they rest on the acquisition, production and circulation of knowledge and information. In our times, it is the Internet, more than any other medium, that enables Canadians from all parts of the country, and especially young people, to gather information, share their culture online, and open themselves to the world.

While the Internet has certainly invaded all parts of the private sector, it is playing an equally important role in government, especially in Canada. Conscious of the Internet's importance and potential, the Government of Canada wants to position the country in the world vanguard. Many initiatives have been undertaken over the last ten years to position Canada as a world leader; there are the "Connecting Canadians," "Government On-Line," "Canadian Culture Online," "Broadband for Rural and Northern Development Pilot Program," and "*Francommunautés virtuelles*" programs, to name just a few. Not only have government departments turned resolutely to the Internet to provide information to the public and facilitate transactions and the delivery of services, but many government agencies and Crown corporations have also launched major programs and targeted initiatives designed exclusively for the Internet. For example, CBC/Radio-Canada, the National Film Board and the National Archives of Canada now provide vast amounts of constantly refreshed information, original programming and quality online Canadian content.

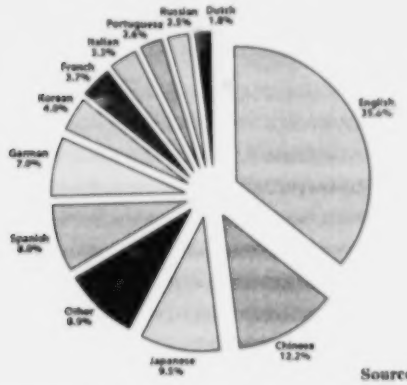
Canada is recognized as a leader around the world for both its language industry and its language planning. However, with all the demographic changes (see Figures 1 and 2) and the rapid technological developments, Canada has had to re-double its efforts to remain in the world forefront in these areas. This has led Canada, for example, to hold a Language Industry Symposium in the spring of 2002, help organize the World Summit on the Information Society (phase I of which was held in Geneva in December 2003, and phase II of which is scheduled for the fall of 2005 in Tunis), and make the world Francophonie a priority.

Canadian Statement to the World Summit on the Information Society, delivered by Ambassador Sergio Marchi, underlined the Government of Canada's commitment to using technology to foster cultural diversity, and promote fundamental values such as freedom of expression, pluralism, cultural diversity, and to support multilingualism in cyberspace.

The Summit's Action Plan, ratified in Geneva in December 2003 and to which Canada contributed greatly, includes a number of measures aimed at promoting linguistic diversity on the Internet. It states: "cultural and linguistic diversity, while stimulating respect for cultural identity, traditions and religions, is essential to the development of an Information Society based on the dialogue among cultures as well as regional and international co-operation. It is an important factor for sustainable development."

Figure 1

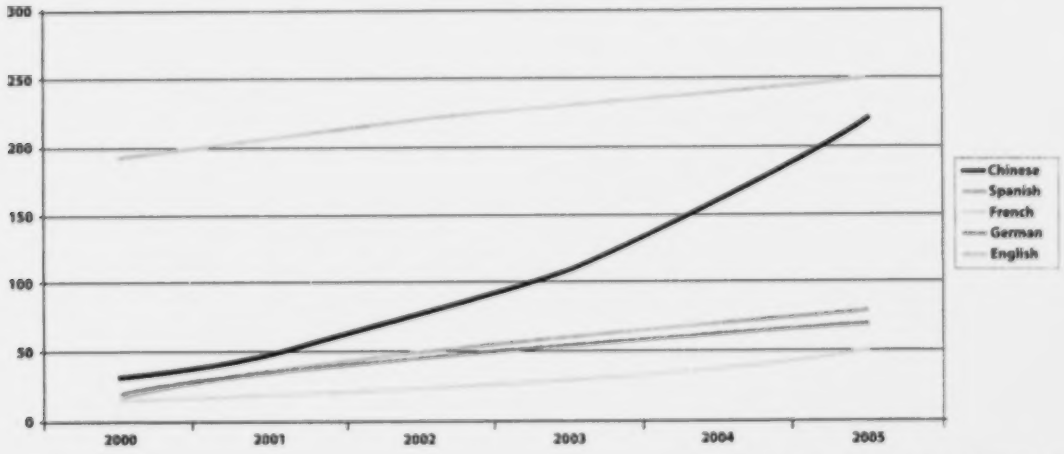
World Population with Internet Connections by Language, September 2003



Source: Global Reach 2004 (http://global-reach.biz)

Figure 2

Growth in the Number of Internet Users by Certain Languages: 2002-05 (millions of speakers)



Source: Global Reach 2004 (http://global-reach.biz)

Although the data seem to show that the proportion of French-language content on the Internet is at least equivalent to the demographic weight of Francophones in the world, it is important to remain vigilant and ensure that French retains an equitable share on the Internet. Federal government departments and agencies are working in partnership with each other and with public institutions elsewhere in the country, non-profit organizations and the private sector on the creation of a critical mass of content that reflects the richness and diversity of our society, culture, history and heritage on the Internet.

[1] Morin, R., (2000), *L'Internationalisation de l'Internet ou l'essor du multilinguisme numérique*, Objectif, vol. 1, no 2, été 2000

In a rapidly evolving world, linguistic duality on the Internet is essential to the Canadian identity for at least three reasons:

- *The projection of Canadian values in the world:* ***showcasing***
- *Economic development through e-commerce:* ***prosperity***
- *Services for citizens:* ***transparency and democracy***

Source: French on the Internet: Key to the Canadian Identity and the Knowledge Economy, March 2002

The studies done by the Office of the Commissioner of Official Languages on the use of French on the Internet and issued in 1999, and more recently in March 2002–the latter entitled **French on the Internet: Key to the Canadian Identity and the Knowledge Economy** (www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2002/ internet_id_can/internet_2002_e.htm) are an intrinsic part of the Government's efforts to ensure that an equitable share of investment and taxpayer dollars go to French. These studies re-emphasized issues of primary importance that were already among the priorities of the Public Service of Canada–particularly in its Innovation Strategy and in the work leading to the development of the Action Plan for Official Languages.

This paper reports, therefore, on the follow-up to the 19 recommendations in the Commissioner's special study of March 2002. To make the paper easier to read and follow, the information is covered in the same order as in the Commissioner's study. It is organized around the three great initiatives identified by the Commissioner, namely:

- the development of a critical mass of French-language content on the Internet;
- the development of the language industry; and
- Canadian foreign policy issues.

The reader will find attached a table summerizing the follow-up to the recommendations by centre of responsibility.

GOVERNANCE FRAMEWORK

Many contributors are needed to ensure an integrated strategy and vigorous management for the production, presence and quality of French-language content and services on the Internet. The accountability and reporting mechanisms must also be flexible and effective. This question should be examined in light of the Action Plan for Official Languages released in March 2003, entitled **The Next Act: New Momentum for Canada's Linguistic Duality**.

This action plan provides a very detailed accountability and coordination framework for ensuring that the official languages always remain a priority integral to the design and implementation of public policies and programs of the Government of Canada. This accountability and coordination framework can also be used, therefore, in following up on the recommendations in the Commissioner of Official Languages' special study from 2002.

*On March 12, 2003, Prime Minister Jean Chrétien and ministers Stéphane Dion and Lucienne Robillard released the Action Plan for Official Languages–**The Next Act: New Momentum for Canada's Linguistic Duality.***
(www.pco-bcp.gc.ca/aia/default.asp?Language=E&page=actionplan)

This action plan provides for a total investment of $751.3 million over five years. It includes an accountability framework that clarifies and specifies the responsibilities of government departments and agencies and improves their coordination. The plan's thrust and the financial commitments involved are focused on three areas: education, community development and the federal Public Service.

Recommendation 1:

That Industry Canada create a Canadian Advisory Committee on Official Languages on the Internet, with a two-year mandate, to recommend to the Government of Canada effective measures to ensure the growth of the knowledge economy by promoting English and French on the Internet.

Result achieved:

- The Canadian Advisory Committee for French on the Internet (CACFFI) will be formed and operational in 2004.

Canadian Advisory Committee for French on the Internet

This first recommendation calls for the creation of a body to strengthen the Government of Canada's strategic interventions to ensure that both the official languages are featured on the Internet in connection with the knowledge economy. To determine the best way of proceeding, the Department of Industry mandated the Conference Board of Canada to study this question, particularly in regard to the various procedures to consider and the composition of such a committee.

Pursuant to the Conference Board's final report and the recommendations in it, the Department of Industry developed a proposal that was approved by its senior management in the fall of 2003. This proposal relied on the collaboration of other government bodies, including the Privy Council Office, the Treasury Board Secretariat (TBS), the Department of Public Works and Government Services (Translation Bureau), the National Research Council of Canada and the Department of Canadian Heritage.

An implementation committee, the Government Group in Support of the Canadian Advisory Committee for French on the Internet, has met several times in the meantime. These meetings, co-chaired by Industry Canada and the Privy Council Office, have made it possible to examine the extent of other federal partners' involvement, ponder the structure and mandate of the Canadian Advisory Committee for French on the Internet (CACFOI), identify the issues, and launch the member selection process.

The CACFOI will bring together about a dozen leading figures from all economic sectors in Canadian society. The CACFOI, which will begin to sit in 2004, will benefit from the contributions of experts from the private, university, and non-profit sectors. It should issue its final report at the end of the 2005-06 financial year.

Recommendation 2:

That the Treasury Board Secretariat put in place a coherent, ongoing and integrated governance framework that includes permanent accountability and follow-up mechanisms in order to ensure compliance with the principle of linguistic duality on the Internet, in particular with respect to Government On-Line (GOL).

Results achieved:

- Implementation of a coherent governance framework for the official languages (an accountability and coordination framework) in accordance with the Action Plan for Official Languages.
- Strengthened role for the Committee of Deputy Ministers on Official Languages (CDMOL) in this new framework that makes French on the Internet one of its four priorities.
- Rationalization of the GOL governance framework.
- Development of new policy tools on the official languages addressing the question of Web sites and electronic communications. (see recommendation 5).

Government-Wide Official Languages Accountability and Coordination Framework

The Action Plan for Official Languages adopted in March 2003 contains an accountability and coordination framework aimed at further developing an overall strategy for linguistic duality in Canada. This framework is based on the obligations and commitments in the *Official Languages Act* and specifies how they

will be carried out and the particular roles to be played by various departments and key agencies.

The result is that all activities of the federal government affecting the official languages, and especially the implementation of the recommendations in the Commissioner's special study, must take into account the coordination and accountability mechanisms in the Action Plan for Official Languages. In light of the Action Plan for Official Languages, the governance framework for the inclusion of French on the Internet will henceforth devolve to the Privy Council Office.

In addition, the development of a coherent governance framework must take into consideration in particular the creation of the Canadian Advisory Committee for French on the Internet (CACFFI). It will advise the government on strategies for expanding French on the Internet.

Committee of Deputy Ministers on Official Languages

Many different federal departments and agencies work with the Committee of Deputy Ministers on Official Languages (CDMOL), particularly by drawing to the Committee's attention all the relevant questions and files in their respective areas of competence, supported by the necessary studies and consultations. The Action Plan for Official Languages of March 2003 strengthens the role and mandate of the CDMOL so that it is accountable for all questions related to the application of the *Official Languages Act*. In February 2000, the Committee of Deputy Ministers also made French on the Internet one of its four priorities. This Committee is the governance mechanism guiding the entire government apparatus insofar as French on the Internet is concerned.

Rationalization of the Government On-Line Governance Framework

Prior to December 12, 2003,[1] the Chief Information Officer Branch (CIOB) of the Treasury Board Secretariat (TBS) was responsible for the rollout of the merged Government On-Line and Service Improvement Initiative (GOL/SII). In connection with the review and rationalization of the mandate of the various GOL/SII support committees, the CIOB mandated the Information Management and Policies Committee to include compliance with various applicable policies, including on the official languages, in all facets of the GOL/SII rollout.

Recommendation 3:

That the Interdepartmental Consultative Committee on Language Industries (ICCLI) of the Treasury Board Secretariat become the Strategic Committee for French on the Internet (SCFI), with an expanded mandate to develop an integrated strategy.

Results achieved:

- Strengthened coordination following the implementation of the action plan.
- Creation of a CACFFI.

[1] On December 12, 2003, the new prime minister, the Rt. Hon. Paul Martin, announced that Government On-Line would henceforth be the responsibility of the Department of Public Works and Government Services. However, the Chief Information Officer Branch of the Treasury Board Secretariat retains responsibility for the "official languages" part of this file.

Interdepartmental Consultative Committee on Language Industries

The Interdepartmental Consultation Committee on Language Industries was created to help strengthen the ties between the language industries and to enhance their visibility. The Government of Canada's Action Plan for Official Languages sets out specific objectives with respect to the language industries and provide for funding for Industry Canada to continue the work it has begun in this area. This must be taken into account in following up on the recommendation.

Canadian Advisory Committee for French on the Internet

In support of this recommendation, Industry Canada and the Privy Council co-chair an interdepartmental group, made up of officials from the Treasury Board Secretariat and other key departments, which is responsible for creating a Canadian Advisory Committee on Official Languages on the Internet (see follow-up on recommendation 1)

FIRST STRATEGIC INITIATIVE: DEVELOPMENT OF A CRITICAL MASS OF FRENCH-LANGUAGE CONTENT ON THE INTERNET

Recommendation 4:

That [the Department of] Canadian Heritage ensure that all assistance forthcoming from programs to fund the production of Canadian digital content include guidelines and criteria that take into account the principle of Canada's linguistic duality.

Results achieved:

- The Canadian Culture Online (CCO) Program allocates about $70 million a year to facilitate the development of digital cultural content and access to it; more than 80 percent of the Web sites to which the program has provided funding have a French-language interface.
- Addition of new components and strengthening of the CCO Program with specific criteria for increasing the quality and quantity of French-language content on the Internet.
- Launch of the cultural gateway Culture.ca, available in both official languages.

Content Production and Accessibility

This recommendation is one of the priorities of the CCO Program, which stems from the government strategy to promote a quintessentially Canadian presence on the Internet. One of the program's objectives is already to invest half the available budget in developing French-language content and making it accessible. This was included in the guidelines for all parts of the CCO Program, including the Applied Research in Interactive Media Program, as well as in the development and rollout of a cultural gateway (available at www.culture.ca). All in all, the CCO Program will allocate $208 million over three years to developing content, raising the visibility of this content, and fostering conditions conducive to the development of Canadian content. The considerable budget for this helps artists, the cultural sector, communities and institutions produce digital cultural content and make it available to the Canadian public to highlight Canada's rich culture, history, artistic achievements and heritage.

The Canadian Culture Online (CCO) Program has made it possible to put the www.objetsparlants.com site online, through which French-language oral and musical traditions in Canada are safeguarded and showcased.

New Components and Strengthening of the Canadian Culture Online Program

Since the Commissioner of Official Languages' special study of French on the Internet was tabled in March 2002, the CCO Program has added three new program components, each with criteria specifically designed to increase the quality, accessibility and amount of French-language content on the Internet. It has also strengthened two components of the program, the Partnerships Fund and the Canadian Memory Fund, by doubling the amounts allocated to them.

Canada-TELUS New Media Learning Fund

The Canada-TELUS New Media Learning Fund, a one-year pilot project nearing its end, was intended to increase the amount of Canadian cultural content for educational purposes in both English and French. From the start, one-third of the budget was earmarked for funding French-language projects. The data show that the Canada-TELUS Fund funded a dozen projects in French, representing 35 percent of the funds invested to create content in French.

New Media Research Networks Fund

The objective of this fund is to facilitate research in many different areas, including technolinguistic tools. It was determined that two of five projects receiving money from this fund were conducted in French.

Francommunautés virtuelles

The *Francommunautés virtuelles* program, administered by Industry Canada, is designed to help Francophone and Acadian communities across the country become actively involved in information and communication technologies. Since it was created in 1998, this program has supported 110 innovative projects to develop French-language content, applications and services for the Internet. These projects have made it possible to improve the skills of Francophones all across the country in cutting-edge technologies in French, and lay the foundations for a vast Francophone network based on partnerships and the sharing of knowledge among people in various communities.

Francommunautés virtuelles is supported by the Department of Canadian Heritage under the Canadian Culture Online funding programs. Thanks to a successful partnership between the departments of Industry and Canadian Heritage, Canadian Francophone communities have a virtual platform reflecting their own culture, language and vitality.

In March 2003, the federal government announced supplementary funding of $13 million over five years under the Action Plan for Official Languages for activities in this program. This additional funding will make it possible to establish an even more active network bringing together all the Francophone and Acadian communities in Canada in order to continue helping them position themselves advantageously in the digital world.

On December 1, 2003, *Francommunautés virtuelles* called for project proposals for the 2003-05 period. A total of $2 million will be allocated to the projects deemed most innovative. The competition results will be announced in the spring of 2004.

The projects funded under the *Francommunautés virtuelles* program deal with many different subjects meeting the interests of all Francophones, particularly tourism, business and the economy, current events and the media.

The community portal created by the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse *provides access to about 40 Web sites of Acadian associations and organizations. This portal raises the profile of the Acadian and Francophone community on the Internet and helps it to prosper. (www.capacadie.com)*

Culture.ca

The Department of Canadian Heritage funded the development of a cultural gateway called Culture.ca inaugurated in the fall of 2003. This gateway is fully accessible in both official languages and includes nearly 9,500 hyperlinks to quality Canadian cultural sites, including 2,918 in French, or nearly one-third of the entire collection.

This gateway can also be used for exchanges and dialogue among Canadians, both in English and French. All the texts in the thematic showcases (Topic of the Month) and the comments in the "My Perspective" section are posted in both English and French. As of February 15, 2004, the "My Perspective" section had disseminated a total of 35 comments, including 23 from Francophones in various parts of Canada and 12 from Anglophones.

Visit Tête-à-tête on the PassepArt site to experience an intimate exchange with francophone artists in Canada. This is a fine example of original Canadian content made available on the Internet. This weekly magazine promotes Francophone cultural and artistic life from one end of Canada to the other and can be accessed at www.passepart.ca.

Recommendation 5:

That the Treasury Board Secretariat ensure, as part of the implementation of Government On-Line (GOL), that an equitable share of content is produced originally in French.

Results achieved:

- Tools created to facilitate and encourage the production of French-language content for GOL.
- Sharing of innovative practices and solutions to ensure that an equitable share of GOL content is produced in French.
- Official language policies, standards, guidelines and best practices are better integrated into the GOL initiative, especially through greater sensitization of federal departments and agencies, the common look and feel standards for Internet Web sites, and the establishment of a monitoring program with citizens.
- Review of the official languages policies to take the question of official languages into account on electronic sites and in electronic communications.

Culture.ca is working together with the *Fondation Concept'art multimédia* and the *Fédération culturelle canadienne-française* on the development of a thematic showcase on Francophone culture in Canada, which will be featured over the next few months, in both official languages.

Activities Fostering the Creation of French-language Content

Creation of a Technolinguistic Working Group

Since geographic borders do not apply to the Internet, which operates in a borderless virtual world, it was suggested that we should work on developing a virtual test laboratory for federal research on the Internet, which would include technological support tools (bilingual search engine), comprehension support tools (such as glossaries and assisted reading and automatic translation tools), as well as technolinguistic and summarizer tools. These tools could be used by managers and people who search for documents and information in order to ensure the greatest possible equality of content and accessibility in both official languages.

This laboratory could be used not only as an interface for sharing among federal departments and agencies but would also enable them to test tools designed by industry.

A technolinguistic working group to develop a virtual laboratory was created in June 2003. This working group, consisting of representatives from the Treasury Board Secretariat (Official Languages Branch and the Chief Information Officer Branch), Canadian Heritage, Industry Canada, the National Research Council, the Translation Bureau and the Office of the Commissioner of Official Languages, is working on a definition of what the virtual laboratory would be, (on) the content of this laboratory and the assistance modules, (on) how to develop such a laboratory and (on) proposing a prototype.

Creation of a Language Toolbox made available to federal public servants (see the follow-up to Recommendation 16).

Creation and launching of a Canadian Online Language Toolkit, "Word Wizards" made available to all Canadians (see the follow-up to Recommendation 16).

Sharing Best Practices and Innovative Solutions

In the summer of 2002, the Treasury Board Secretariat's Chief Information Officer Branch (CIOB) and the Official Languages Branch first undertook a pilot project during which a targeted survey was done of the Department of Canadian Heritage and the Department of Natural Resources. This survey made it possible to collect data on the problems and challenges that would have to be met in order to integrate both official languages into Government On-Line (GOL) and identify possible solutions. The results of this preliminary survey were forwarded to the Information Management and Policies Committee (IMPC), which then decided to carried out a more extensive survey of the other departments and agencies participating in the Government On-Line/Service Improvement Initiative. This survey, done in the spring of 2003, was intended to confirm the issues determined in the pilot project, as well as to gather the best practices and innovative solutions adopted by federal institutions to ensure that French has an equitable share. The survey results were given to the IMPC in the fall of 2003 and then distributed to the participating departments and agencies, as well as to the Office of the Commissioner of Official Languages. The appropriate follow-up was initiated and will continue in the 2004-05 year.

For example, to ensure that federal departments and institutions are sensitized to official languages issues and have the appropriate reference materials, the CIOB created a special section on the GOL Web site. Through this single wicket, it is now possible in a few clicks to access all government policies, standards, guidelines and best practices on official languages. This site also has interesting links to some practical tools that can be accessed online (TERMIUM®, the GOL Glossary and other glossaries, Word Wizards, etc.). In addition to facilitating access to this information, this measure has raised the profile of the official languages requirements while

making it easier to create French-language content on the Internet. Secondly, under the common look and feel standards for government Web sites, the CIOB has established some very specific requirements regarding official languages. Since the success of the Government On-Line/Service Improvement Initiative depends on public support, it is essential for the public to be continually consulted in order to measure its level of satisfaction and determine its needs and expectations. The Chief Information Officer Branch has therefore instituted a public opinion research program carried out among anglophone and francophone citizens all across the country. In addition, some consultations include questions bearing specifically on the availability of information and the delivery of services in French.

Review of Official Languages Policies

The Official Languages Branch of the Treasury Board Secretariat (TBS) has undertaken the second phase of its review of official languages policies and expects to address the issue of Web sites and electronic communications in its new tools.

Recommendation 6:

That [the Department of] Public Works and Government Services Canada (PWGSC) provide ongoing training to network and content managers of federal institution Web sites in order to increase their awareness of official languages issues and of the technolinguistic tools available to promote the production of content that respects the special character of Canada's two official languages.

Results achieved:

- Ongoing training workshops will be provided for network and content managers of federal institution Web sites.
- A component on the official languages was included in the credited training program on the creation of Web pages.
- The contents of the training workshops will be made available on the Web sites of PWGSC's Knowledge Centre and Knowledge Exchange Service.

Ongoing Training of Network and Content Managers

To follow up on this recommendation, PWGSC consulted the Office of the Commissioner of Official Languages, the Department of Canadian Heritage, the TBS and the Translation Bureau before deciding on the best approach to adopt. It was decided that there would be three phases to the implementation of this ongoing training: the holding of training workshops, the change to the Web page creation program, and finally, the posting of the workshop contents on the Internet.

Holding of Training Workshops

After a common syllabus has been worked out, half-day training workshops will be offered in English and French to all network and content managers of federal institution Web sites. These workshops will make it possible to achieve two objectives. First, the managers will be sensitized to the various obligations and requirements under the *Official Languages Act*. These considerations will be included from the start in the development of Web sites and the production of documents to be posted there. Secondly, the workshops will become a vehicle of choice for informing site and content managers about the existence of the

entire range of technolinguistic products, services and tools available on the market, and for discussing the potential advantages and drawbacks of all of them. This targeted training will encourage the production of quality content that upholds not only the letter but also the spirit of the *Official Languages Act* in order to take into account the respective characteristics of the English and French contexts when quality content is being produced for, and posted on the Internet. In addition, the managers who participate in these training workshops can be expected to have a multiplier effect within their respective departments and agencies.

Change to the Web Page Creation Program–Credit Certificate

Together with the supplier, the Web page creation program has been changed to include a new component on the requirements of the *Official Languages Act*. This program leads to the acquisition of a credit certificate. This addition demonstrates the Government's commitment to taking the necessary steps to sensitize the participants to the importance of complying with the *Official Languages Act* and the obligation to do so in the development and use of the Internet in the institutions from which they come.

Putting the Training Workshops on the Internet

The reference materials for the workshops and the relevant documents will be made available on the Intranet sites of Public Works and Government Services Canada's Knowledge Centre and Knowledge Exchange Service. This documentation will be available in both English and French and will therefore be a valuable reference tool to which any interested person can refer in order to update his/her knowledge, or which to take distance or computer-assisted training.

Recommendation 7:

That the Treasury Board Secretariat (TBS) commit the budgetary resources necessary to allow federal departments and agencies to meet the increasing need for translation in response to the publication of content in both official languages on the Internet.

Result achieved:

- The Government's current budgetary process requires federal departments and agencies to cover all costs associated with the delivery of their programs, including translation costs.

Content Translation

Translation costs are part of the operational costs of government institutions. The resources needed for translation are included in the Government's current budgetary process, which requires federal departments and agencies to provide in their planning for all costs associated with the delivery of their programs, including translation costs, and to report on these costs in order to justify their funding requests in submissions to the TBS.

Recommendation 8:

That the Treasury Board Secretariat take the appropriate steps to ensure that the content in both official languages on federal Internet sites is of high quality and to propose corrective measures to institutions as needed.

Results achieved:

- The Treasury Board Secretariat (TBS) has carried out a preliminary audit of the quality of the content in both official languages on federal government Internet sites.
- A tool has been created to enable federal departments and agencies to do their own evaluation of the linguistic quality of their site.

Linguistic Quality of Web Sites

In the fall of 2002, the TBS carried out a preliminary audit of the linguistic quality of the content in both official languages of the Web sites of institutions subject to the *Official Languages Act*.

The audit revealed certain shortcomings and, pursuant to the submission of the report, the TBS decided that it would be more appropriate and desirable, in view of the rapidity with which Web sites were being developed, to help departments conduct their own self-evaluation exercises. This would make it possible to address the recommendations in the preliminary audit while having a more lasting effect. This approach fits in perfectly with the attempt to raise the departments' awareness of their responsibilities in regard to the official languages. It was in this context that that TBS designed a self-evaluation tool and is presently examining methods of distribution to the various institutions.

Recommendation 9:

That Canadian Heritage step up the pace of investment in order to encourage the digitization of Canadian cultural content in both official languages on the Internet.

Result achieved:

- The budget allocated to the Canadian Culture Online (CCO) Program has more than doubled, rising from $100 million to $208 million over three years, and more than 80 percent of the Web sites to which the program gave funding have an interface in French.

Investment Strategy

Over the last few years, the Department has considerably increased its investments in the digitization of Canadian content, since the budget allocated to the CCO Program has more than doubled, rising from $100 million to $208 million over three years. This budget increase has been targeted largely at youth and is intended to increase the amount of French content on the Internet and its accessibility. To these ends, the CCO Program has added to its components specific criteria aimed at increasing the amount of French on the Internet. It has also supported *Francommunautés virtuelles*, a program administered by Industry Canada, aimed at helping Francophone and Acadian communities across the country make active use of information and communications technology.

This investment strategy has been successful. The Department of Canadian Heritage has determined that, to date, about three-quarters of the money invested by the Canadian Culture Online (CCO) Program has helped to make quality French-language content available on the Internet: content originally produced in French, bilingual content designed and produced specifically for the Internet, as well as content originally in English, translated into French and posted on the Internet. The success of this strategy can be seen in the fact that 80 percent of the Web sites to which the CCO Program gave funding have an interface in French.

Recommendation 10:

That Communication Canada develop by 2003 a federal investment strategy aimed at fostering the development of private-sector and non-profit organizations working in the area of French-language content.

Results achieved:

- Purchase of advertising space on the Internet to promote the Canada Web Site.
- More inclusion of information portals in media advertising.
- Implementation of a study on the impact of government advertising on the Internet to guide decision-makers in this area.

Government Advertising on the Internet

It is important to remember, first of all, that any initiative to advertise on French-language portals requires an English-language counterpart in order to comply with the Official Languages Policy.

Furthermore, there are still doubts about the effectiveness of advertising on Internet Web sites, whether using banners or context windows. Communication Canada tried it in the fall of 2002, purchasing advertising space on the Internet to promote the Canada Site. Pursuant to this initiative, Communication Canada undertook a study to evaluate the impact of the advertising on the Internet for this campaign. The evaluation showed clearly that, for this campaign, the advertising on the Internet was less effective and performed less well for the amount of money invested. In all, when compared with other forms of advertising, especially the purchase of space in the print media (large daily or weekly newspapers) or advertising in the electronic media (radio or television), advertising on the Internet was less effective.

Nevertheless, Communication Canada has started to include information portals in its media advertising when the subject lends itself to this kind of advertising and the target public can be reached effectively through the Internet. It should be noted, though, that advertising on the Internet accounts for a very small part of the Government of Canada's advertising budget because Communication Canada controls only a tiny part of all the advertising budgets. Thus in 2001-02, the Government of Canada spent nearly $2 million on advertising on the Internet. Of this amount, $100,000 was for campaigns conducted under the aegis of Communication Canada (i.e., less than five percent). Under the circumstances, there is no reason to consider developing and implementing an investment strategy for advertising on French-language Web sites.

This having been said, Communication Canada ordered a review of the literature on the impact and effectiveness of purchasing advertising space on the Internet in support of government information campaigns–a review that was completed in January 2004. Communication Canada expects to share this review with other Government of Canada departments and institutions before it is dissolved on March 31, 2004.

SECOND STRATEGIC INITIATIVE: DEVELOPMENT OF THE LANGUAGE INDUSTRY

The language industry is an important sector in the Canadian economy. It employs several thousand people, both professionals who are self-employed and those who work for the Translation Bureau of Canada. The language industry provides products and services in the areas of translation and interpretation, language training and technology. The average annual world growth rates from now until 2006, in the following segments of the industry are expected to be 4 percent for translation, 18 percent for language training, and 50 percent for language technologies.

The Canadian language industry is growing at a rapid rate and now generates more than $900 million a year in goods and services. More than 1,300 companies are active in the Canadian market, employing more than 28,000 people. The pillars of the industry are human translation and language training, with respective annual revenues of $409 million and $447 million. Although Canada accounts for only 0.5 percent of the global population, it is in first place in the entire world in both these sectors, with more than 5 percent and 10 percent respectively of the world market. Linguistic technology firms and research organizations work mainly on designing and marketing assisted translation and automatic translation tools. This sector is growing quickly and exports 20 percent of its production.

Standardization and Tools

Recommendation 11:

That the Treasury Board Secretariat require that all workstations in the federal government be ready to operate in both official languages by 2005.

Result achieved:

- Bilingual, transliterable operating systems and computer toolkits developed and made available to public servants.

Transliterable Computer Operating Systems and Applications

The Treasury Board Secretariat (TBS) has worked together with the industry in order to obtain bilingual computer operating systems and applications, which can be transliterated (i.e. able to move from one language to the other).

Windows XP operating systems and transliterable Office 2003 series applications from Microsoft will be installed during the next update of the workstations of TBS employees.

More than 80 percent of the workstations of federal public servants are equipped with Microsoft operating systems. These systems are regularly updated and it is likely that other federal departments and agencies will follow the TBS's example and adopt the transliterable system for their employees' workstations.

It is important to know that most of the current applications of other manufacturers can operate in a Microsoft environment. Only a few rare, highly specialized applications can not.

Recommendation 12:

That the Treasury Board Secretariat participate actively in and support the work of international organizations working to establish standards to enhance linguistic diversity on the Internet.

Results achieved:

- The Treasury Board Secretariat has strengthened its involvement in international standardization organizations, especially in the Joint Technical Committee 1 (JTC1) National Committee of ISO's JTC1, Information Technology.
- Canada has proposed that a standardized IT vocabulary be adopted and mechanisms developed to ensure that this vocabulary is used in all standards dealing with information technology in ISO's IT subcommittee.

Involvement in the Work of International Organizations

The TBS is already involved in organizations that develop Canadian and international information management and information technology standards, along with other representatives of the Government of Canada, the Government of Quebec, universities and industry. Thus it has a representative on the Joint Technical Committee 1 (JTC1) National Committee of ISO's JTC1, Information Technology, in which 25 countries are involved and which deals with a broad array of activities.

On this committee, Canada recently proposed that a standardized IT vocabulary be adopted and mechanisms developed to ensure that this vocabulary is used in all IT standards.

The Standards Council of Canada, which reports to Parliament through Industry Canada, coordinates and manages the work of the National Standards System (NSS). The NSS covers organizations and individuals involved in Canada in developing, promoting and implementing standards. Organizations that develop accredited standards submit them for

approval as National Standards of Canada. The standards may have been developed in Canada or derived from international standards, which may or may not have been modified. More than 15,000 Canadian members contribute to the work of the committees that develop national and international standards.

Because the Standards Council of Canada (SCC) was designated under the *Standards Council of Canada Act* as the agency that is a member of ISO and the International Electrotechnical Commission (IEC), it coordinates on the international scene Canada's involvement in ISO and the IEC, which are two of the most important voluntary standardization organizations in the world. In turn, the SCC has designated the Canadian National Committee of the IEC as the official member of the IEC for Canada. Each national standardization committee has an international counterpart.

Although a number of federal departments are involved in standardization in Canada, Canada's representatives on the international committees are not always federal officials because it is the national committee that chooses Canada's representative on the international committees to advance the national position that was agreed upon.

Efforts have been made in the past and are continuing at the Treasury Board Secretariat to persuade the departments to agree on a position to be presented at the national level.

Recommendation 13:

That Industry Canada work in close cooperation with key players and federal departments with economic responsibilities to ensure that the Canadian language industries become a driving force of the knowledge economy.

Results achieved:

- The language industry initiative has been set up at the Department of Industry.
- The *Association de l'industrie de la langue*/Language Industry Association, a Canada-wide businesses network, has been created and is operating.
- A new steering committee has been created that is responsible for implementing the Language Industry Initiative. This committee includes representatives of the public and private sectors and universities.
- A funding program has been established to help market and brand the Canadian language industry.
- An initial effort has been made to develop a technology roadmap of the language industry. A technology roadmap piloted by the industry is currently in the final stages of development.

Strategic Support for the Language Industry

This recommendation called for a contribution from partners, besides Industry Canada, such as the Department of Public Works and Government Services (Translation Bureau), the Department of Human Resources Development, the Department of Canadian Heritage and the National Research Council of Canada. Thanks to these partnerships and a three-part strategy (the creation of a business network, a program to support marketing and promotion, and the development of a technology roadmap), the implementation of this recommendation is well underway. The initiatives brought forward to support the language industries stem from the establishment of a language industry program in the fall of 2003 under the Action Plan for Official Languages.

Creation of a Language Industry Business Network

The first part of the program saw the launch of the first national association of language companies on September 29, 2003: the *Association de l'industrie de la langue*/Language Industry Association (AILIA). It will receive $3 million from the Department of Industry over the next five years. This association was created at the behest of the various industry representatives who took part in the national consultation on the Canadian language industry, held in early 2002 under Canada's Innovation Strategy. The purpose of this consultation was to pave the way for the Language Industry Symposium held on May 9, 2002, in Montréal.

The Language Industry Association (www.ailia.ca) brings together the driving forces and lends a voice to the Canadian language industry to make Canada a world leader in this sector.

The formation of an association will enable partners in the public and private sectors to network and to determine the strategic approaches that they should adopt to face the steadily mounting demand for language products and services. It should be possible, in this way, to counteract the fragmentation of the industry, raise its profile, and deal with the problems caused by the insufficient numbers of new professionals. The Association and the Department of Industry's Advisory Committee on the Language Industry are also expected to work closely together in order to advance issues of common concern.

The funding for the Association enabled it to hold its first general meeting in November 2003 and undertake a recruitment drive, organize activities to identify tools such as the technology roadmap (which will be discussed later under another heading), and commission a series of more finely tuned studies on the language industry and the segmentation of the market, which will provide the necessary data on which to base the Association's future strategy and action plan.

Measures to Support Marketing and Branding

On November 25, 2003, the Department of Industry announced a new funding initiative to help the language industry market and brand its products and services. With a budget of $2 million, this part of the language industry program will support companies that undertake marketing and branding activities in Canada or abroad by covering 50 percent of their cost, up to $10,000. Among the activities eligible for this financial support are, for example, participation in international trade missions or trade fairs. In this way, companies will be helped to make their products and areas of expertise better known, both in Canada and on the international scene. In view of the difficulties that companies in this sector have experienced in promoting their know-how, these investments will help them come out ahead in an increasingly competitive environment.

Technology Roadmap

The objective of the technology roadmap is to identify key cutting-edge technologies, industrial capacities and strategic skills that will enable Canada to better

target and coordinate its research and development to support the sustainable growth of its language industries on national and international markets.

The comments on the implementation of Recommendation 14 provide further information about the roadmap.

Recommendation 14:

That the National Research Council of Canada (NRC) establish a Centre of Excellence to promote the development of technolinguistic tools by 2003.

Results achieved:

- A Language Technology Research Centre was created under the aegis of the NRC and the *Université du Québec en Outaouais* (UQO). It is now operational and its facilities are under construction.
- The first step toward the development of a technology roadmap of the language industry has been completed. A technology roadmap piloted by the industry is in the final stage of development.
- Technolinguistic tools have been developed by the NRC's Institute for Information Technology.
- The development of technolinguistic tools for online commercial transactions is being supported by the Institute for Information Technology–e-Business in Fredericton.

Centres of Expertise

Language Technology Research Centre

In view of the deficient research in this area and to support the production of new technologies, the Action Plan for Official Languages, released in March 2003, provided for an investment of $10 million over five years to establish a Language Technology Research Centre. In all, the Centre will employ 15 people, of whom seven are already at work and among which 10 will be researchers. This is in addition to pre-existing activities undertaken by the NRC in the field of natural language processing where eight researchers have been working until now. The Centre is the product of a partnership between the NRC, the UQO, the Translation Bureau, the *Corporation de développement économique de la Ville de Gatineau*, Industry Canada and the *Association de l'industrie de la langue*/Language Industry Association. It will help create a language industry technology hub bringing together as many as 150 experts, industrialists and young people in training. The Centre will develop partnerships all across Canada to meet the challenges that arise in a technology sector that is evolving quickly in regard, for example, to e-commerce, online training and even the governance of large corporations and communities.

Technology Roadmap

This map, also discussed in the comments under Recommendation 13, is a consultation and planning approach piloted by the language industry with the help of universities and various government partners to ensure that the needs are well defined and means are found to support the development of key technologies. The first phase was completed in the spring of 2003. Phase II started in September 2003 with a meeting at which representatives of the industry, government bodies and the universities developed an array of key projects.

Institute for Information Technology

The National Research Council of Canada (NRC) also drew on its Institute for Information Technology (IIT) and its team of eight researchers. The NRC and the Department of Canadian Heritage joined forces to provide $350,000 in cash and scientific resources to help the Institute develop technolinguistic tools.

E-Business

In addition, the new Institute for Information Technology–e-Business has hired a researcher who will work on developing technolinguistic tools for online commercial transactions.

Recommendation 15:

That, by 2003, Public Works and Government Services Canada (PWGSC) specify in all calls for tenders issued by the Government of Canada that hardware, software, manuals and training must be provided in both of Canada's official languages.

Result achieved:

- Support for the industry to develop and produce bilingual hardware, software, materials, and training.

Although the Commissioner's study specifically identified PWGSC to implement this recommendation, it was agreed that this is more a responsibility of the Treasury Board Secretariat (TBS).

In light of the first objective in the recommendation, which is to foster the growth of the language industry, the TBS is proposing to act on the supply, rather than taking the approach used so far of acting on the demand.

In the Action Plan for Official Languages, the Government undertakes to support the growth and development of the language industry, recognizing that it provides an opportunity for Canadians to take competitive advantage of our two official languages both in Canada and abroad.

This commitment, supported by a $20 million investment, is intended to enable the Government to "play a role as a catalyst in the economic development of the language industries" and "provide them with mechanisms and tools that will help them take responsibility for their own growth." The government also specifies the approach that it will take henceforth to support the growth of the language industries: "It is time for the Government to go from its previous practice of supporting only the purchase of products and services, to a support approach that is more in tune with industry forces" (chapter 6 of the Action Plan for Official Languages).

The measures proposed in this plan are still in the development stage, though the follow-up is well underway, as can be seen in the recent formation by people in the language industry of the *Association de l'industrie de la langue*/Language Industry Association of Canada and the creation of the Language Technology Research Centre in Gatineau. The fact that Industry Canada is sponsoring this initiative also lends it a certain prestige and credibility, guaranteeing that people in the industry will make a solid commitment to it.

Recommendation 16:

That, by 2003, Public Works and Government Services Canada (PWGSC) make available free-of-charge on the Internet a complete suite of techno-linguistic tools, including writing and translating aids, terminology banks like Termium, and specialized bilingual research modules in order to facilitate access to information in both official languages for all Canadians.

Results achieved:

- The Translation Bureau's creation of a Language Toolbox on its Web site and in TERMIUM® for all federal public servants.
- The Translation Bureau's establishment of a technolinguistic service.
- Canadian Heritage's creation and launching of "Word Wizards–the Canadian Online Language Toolkit."

Technolinguistic Tools

Technolinguistic Toolboxes

A working group has been created to ensure that this recommendation is implemented. Chaired by PWGSC (Translation Bureau), it brings together representatives of various departments and reports to the Interdepartmental Consultative Committee on Language Industries. This group was mandated to develop a technolinguistic toolbox in stages.

First, a survey was carried out of technolinguistic companies in Canada to inquire into their views and interest in the development of a toolbox. Once the data had been compiled, it was checked with the clientele and the target public.

It was thus that the Translation Bureau created the Language Toolbox available to all federal public servants on the government extranet.

The Language Toolbox provides federal public servants with a broad array of linguistic and terminological resources to help them solve their most difficult linguistic, terminological and usage problems. It provides access to TERMIUM®, a host of glossaries and the Government of Canada's new Language Nook (as well as its French-language version, Le Coin linguistique***), launched by the Translation Bureau in collaboration with Industry Canada where the Nook was created as one of the activities surrounding the Year of the Francophonie in Canada. The Language Nook and*** Le Coin linguistique ***are full of advice on grammar, syntax and usage problems that arise in English and French, and provide a multitude of practical tools. In this way, they help people solve all the conundrums posed by the two official languages.***

The Translation Bureau's Toolbox can be found at:
www.translationbureau.gc.ca/pwgsc_internet/en/outils_tools_e.htm

Technolinguistic Service

The Translation Bureau of the Department of Public Works and Government Services has also set up a Technolinguistic Service whose objective is to facilitate the creation and management of government Web sites in order to optimize their quality and linguistic duality at the best possible overall cost.

Experts in human and computer languages, the technolinguists have the skills of language professionals and computer programmers, all in one package. This unique blend of expertise puts them in an ideal position to manage complex communications projects in a multimedia environment.
To meet the Canadian government's new needs for Web solutions and applications, the Translation Bureau has matched up its technically savvy language professionals with computer specialists and graphic artists. The result is a one-stop shop that offers a full range of Web and multimedia products and services. Localization and technolinguistic expertise, design of Web sites and multimedia products, remodelling of Web sites, translation of Web pages and applications, diagnostic analysis of Web sites, writing of Web content, technical and language quality assurance for Internet and multimedia products, analysis of compliance with Common Look and Feel, expertise in translation assistance tools, graphics services, project management: there's everything!

Technolinguistics-Web solutions that speak!!

Word Wizards–the Canadian Online Language Toolkit

Finally, it is in this connection as well that the Department of Canadian Heritage launched *Word Wizards, the Canadian Online Language Toolkit* in the summer of 2003–a pilot project with three objectives. First, it is intended to provide the people of Canada with language tools that are cost-free or fee-based, as the case may be, online and designed in Canada to encourage and help the public create content for the Internet. The second objective is to promote Canadian companies and organizations that develop language tools. Word Wizards' final objective is to gather user comments on the effectiveness of the toolkit so that its contents and utilization can be improved.

It should be kept in mind that a number of cost-free or fee-based databanks are available on the Internet. Since the revenues generated by the fee-based sites are reinvested to pay for their expansion and improvement, the impact that a decision to make all the databanks cost-free would have on their continued development should be thoroughly examined. In any case, the Government is continuing its efforts to design accessible, user-friendly, useful, effective technolinguistic tools and put them online.

Word Wizards (www.wordwizards.gc.ca) is the most complete directory of Canadian-designed language tools for the general public. Judging by the inclusion of Word Wizards in the Commissioner of Official Languages' "Showcase of Success Stories," the project certainly seems to be responding to the concerns raised by the Commissioner in her special study from March 2002.

Word Wizards has been visited by people from 51 different countries over the last four months and is referenced by some 40 Web sites, in Canada for the most part but also in the United States and Germany.

THIRD STRATEGIC APPROACH: CANADIAN FOREIGN POLICY ISSUES

The Internet is an important topic in Canada's foreign policy, international cooperation and development initiatives. It is a key tool in Canada's activities in the Francophonie and a focal point for helping developing countries to fully join the knowledge economy.

Recommendation 17:

That the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) immediately take appropriate action to ensure that foreign embassies in Canada, non governmental organizations, and international organizations in which Canada is a full participant include information in both English and French on their Internet sites.

Result achieved:

- A letter has been sent to all ambassadors and high commissioners posted to Canada encouraging and prompting them to make their respective Web sites available in both official languages.

Linguistic Duality Reflected on Web Sites

The Department has written to the ambassador in every foreign mission and embassy in Canada and to the high commissioners accredited to Canada to encourage and prompt them to take Canada's linguistic duality into account by making their Web sites bilingual or even trilingual, that is, including the official language of the country in question when it is not English or French. Some foreign missions in Canada are inclined to comply with this request but feel that the cost would be prohibitive. Others pointed out as well that the Web sites of Canadian embassies are not necessarily in the official or local language of the country.

With respect to encouraging progress, it can be noted that the Web site of the U.S. Embassy in Canada is henceforth in both English and French, whereas the previous version asked Francophones to use the site of the U.S. Embassy in France.

Recommendation 18:

That, in its programs, the Canadian International Development Agency (CIDA) do more to encourage the use of the Internet by the developing countries of the Francophonie.

Results achieved:

- The "Cyberspace for Francophone Africa" program was created.
- The second phase of the African Virtual University (AVU) has been completed and has made it possible to create a network of 10,000 holders of email accounts as well as establish a digital library with 1,000 journals and magazines.
- The FrancoNet-Canada Project is continuing.
- A project to support IT education has started in Cameroon.
- Ongoing support has been provided to the *Fonds francophone des inforoutes* to stimulate the development of French-language content and access to it.

Connectivity and Linguistic Diversity

Cyberspace for Francophone Africa

Together with the Association of Universities and Colleges of Canada and *Université Laval* (in Québec City), CIDA has launched the "Cyberspace for Francophone Africa" program. Its objective is to strengthen the technical, university, administrative and financial capacities of the AVU and its partner universities in the Francophonie with a view to offering a four-year program in French leading to a Bachelor's degree in computer science adapted to African needs. Since March 2003, a miniprogram has been offered in information and communications technology. In 2002-04, $2 million was injected in this program.

African Virtual University

In 2001-04, $4 million was granted to Phase II of the AVU initiative. It is working with eight Francophone universities in seven countries of sub-Saharan Africa, and in all, nine learning centres are provided. The project objective is to support the efforts to improve education in Africa by taking advantage of modern information and communications technology to position Africa in the new knowledge economy. The AVU facilitates access to quality international education in the countries of sub-Saharan Africa. The objective of Phase II of the project is to expand the presence of the AVU in the Francophone countries.

The AVU has made it possible to create a network of 10,000 holders of email accounts and a digital library with about 1,000 magazines and journals. In addition, 40 percent of the participants in the pre-university courses provided by the AVU in its most active learning centres are women.

FrancoNet-Canada

The FrancoNet-Canada project has two basic objectives. First, increase the number of users of the new information and communications technologies, and their mastery of it, in the developing countries of the Francophonie. Secondly, encourage the exchange of information, the development of national, regional and international cooperation, especially in the economic realm, and the advancement of women and young people in French-speaking countries. FrancoNet-Canada was carried out in partnership with Tecsult Eduplus with a budget of $5 million

over five years. Basically, the project made it possible to train the trainers, who in turn trained their members and the target population. At the time of writing, the 13 African partners had received computer equipment and training in new information and communications technology and all had developed their own training programs. In addition, four had created their own Web sites.

Support for IT Training in Cameroon

The mission of the project to support the acquisition of skills in information and communications technology is to help reduce poverty and fill in the digital divide by putting information technology at the service of sustainable development in the Cameroonian context. The project will support the technical education provided locally to ensure that Cameroon has a qualified, skilled IT workforce. The project will last four years (2002-06) and will be carried out through a partnership with New Brunswick Training Group Inc., which works closely together with the New Brunswick Community College Network and the sponsor in Cameroon, the *Institut supérieur des technologies et du design industriel*, on the project rollout in Douala. A $3 million budget has been allocated to this project.

Fonds francophone des inforoutes

The Francophonie has established a *Fonds francophone des inforoutes* (FFI) to enable various organizations in member countries of the Francophonie to propose projects to make ICT more accessible and help these countries participate in the development of French-language content. In the first four years in which the fund has operated, 875 projects were submitted and 123 were selected. Their proponents were from Francophone countries as varied as the Central African Republic, Congo, Egypt, Laos, Mauritius, Morocco, Vietnam, Benin, Burkina Faso, the Comoros, Ivory Coast, Haiti, Gabon, Cameroon, Mali, and Senegal. An annual budget of $500,000 is allocated to the FFI by the Canadian International Development Agency, which works together with the *Agence intergouvernementale de la Francophonie*, the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT), and the Department of Industry.

Recommendation 19:

That the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) take the steps necessary to further the creation by 2003 of an Interamerican Network to promote English, Spanish, French and Portuguese in an integrated America.

Results achieved:

- The Translation Bureau's Terminology and Standardization Directorate has taken steps to add Spanish and Portuguese data to TERMIUM®.
- The Web sites of DFAIT missions are perfectly trilingual when they are addressed to people in a country with Spanish or Portuguese as the official language.

Linguistic Diversity in the Americas

The discussions about creating an inter-American network to promote the languages of the Americas have continued intermittently since the first Summit of the Americas was held in Québec City. The January 2004 Summit in Monterey provided the Canadian delegation with another opportunity to sensitize the delegations from other countries in the Americas to the benefits of such a network.

Since Canada is a leader in the protection and promotion of linguistic and cultural diversity in the Americas, it is only appropriate that it should set an example. Canada has therefore ensured that all the Web sites of DFAIT missions are perfectly trilingual when addressed to people in a country with Spanish or Portuguese as the official language.

In addition, a number of activities have been completed to enhance the Spanish and Portuguese databanks of the Translation Bureau's Terminology and Standardization Directorate. This was done to take more account of multilingualism in Canada's work in the Americas.

CONCLUSION

The study by the Commissioner of Official Languages entitled **French on the Internet: Key to the Canadian Identity and the Knowledge Economy** identified and brought forward a number of important questions in regard to the crucial concerns surrounding French on the Internet. As this report shows, the Government has made several efforts to act on the 19 recommendations in this second study by the Commissioner. The Government is continuing to take this matter very seriously, as can be seen in the account provided here of the efforts undertaken, which can be measured by the nature and extent of the concrete results achieved under each of the three main approaches suggested by the Commissioner.

One can say now, with no hesitation, that Canada provides major support for the development and expansion of access to a critical mass of French-language content on the Internet, that it has taken measures to create conditions in which its language industry can structure itself strategically in order to meet the challenges posed by the increasing multilingualism of the Internet, and that its foreign policy helps to ensure that the international Francophonie is more firmly entrenched in the Information Society.

We should also emphasize that, in order to have a lasting, structuring effect in all these areas, the Government has put particular emphasis on the importance of its departments and agencies working in partnership with one another and with public institutions elsewhere in the country, non-profit organizations and the private sector. The government has also taken steps to ensure that all its activities surrounding French on the Internet will ultimately benefit from the governance and accountability framework described in the Action Plan for Official Languages released in March 2003.

In a globalizing world, though, the place of French on the Internet requires continuous effort and the vigilance of all authorities.

A number of initiatives are therefore being studied or developed at the present time in certain crucial departments, often in partnership with civil society and the private sector, to ensure that French on the Internet remains a priority in the design and implementation of government policy and programs and actually does remain "key to the Canadian identity."

The development of a strong, vibrant language industry in Canada is certainly one of the most promising approaches taken in this regard. Canadian experience and expertise in technolinguistics is a major asset in meeting the challenges of a multilingual Internet. In addition, this industry provides a unique opportunity to create solutions that reinforce our efforts to meet the requirements of bilingualism here in Canada.

We have made Canada one of the most connected countries on earth. Innovative Canadian IT solutions are exported around the world. Our vision and strategy for putting information technology at the service of the citizenry provides a model for others to follow.

Our ability to innovate will remain "*key to the knowledge economy*" and will ensure the maximum vitality of the French language and Francophone culture on the Internet.

TABLE SUMMARIZING THE FOLLOW-UP TO THE RECOMMENDATIONS BY CENTRE OF RESPONSIBILITY

Department	Recommendation	Results Achieved
Industry Canada (IC)	**Recommendation 1** That IC create a Canadian Advisory Committee on Official Languages on the Internet, with a two-year mandate, to recommend to the Government of Canada effective measures to ensure the growth of the knowledge economy by promoting English and French on the Internet.	• The Canadian Advisory Committee for French on the Internet (CACFFI) will be formed and operational in 2004.
IC	**Recommendation 13** That IC work in close cooperation with key players and federal departments with economic responsibilities to ensure that the Canadian language industries become a driving force of the knowledge economy.	• The language industry initiative has been undertaken at the Department of Industry. • The *Association de l'industrie de la langue*/Language Industry Association (AILIA), a cross-Canada business network, has been created and is operating. • A new steering committee has been created with responsibility for implementing the Language Industry Initiative. This committee includes representatives of the public and private sectors and the universities. • A funding program has been established to help market and brand the Canadian language industry. • An initial effort to develop a technology roadmap of the language industry has been completed. A technology roadmap managed by the industry is currently in the final stages of development.

Department	Recommendation	Results Achieved
Treasury Board Secretariat (TBS)	**Recommendation 2** That TBS put in place a coherent, ongoing and integrated governance framework that includes permanent accountability and follow-up mechanisms in order to ensure compliance with the principle of linguistic duality on the Internet, in particular with respect to GOL.	• Implementation of a coherent governance framework for the official languages (an accountability and coordination framework) in accordance with the Action Plan for Official Languages. • Strengthened role for the CDMOL in this new framework that makes French on the Internet one of its four priorities. • Rationalization of the Government On-Line initiative (GOL) governance framework. • Development of new policy tools on the official languages addressing the question of Web sites and electronic communications.
TBS ➥IC	**Recommendation 3** That the ICCLI of TBS become the *Strategic Committee for French on the Internet*, with an expanded mandate to develop an integrated strategy.	*Pursuant to the Action Plan for Official Languages, this recommendation is the responsibility of Industry Canada.* • Strengthened coordination following the implementation of the action plan. • Creation of a CACFFI.
TBS	**Recommendation 5** That TBS ensure, as part of the implementation of GOL, that an equitable share of content is produced originally in French.	• Tools created to facilitate and encourage the production of French-language content for GOL. • Sharing of innovative practices and solutions to ensure that an equitable share of GOL content is produced in French. • Official languages policies, standards, guidelines and best practices are better integrated into the GOL, especially through greater sensitization of federal departments and agencies, the common look and feel standards for Internet Web sites, and the establishment of a monitoring program with citizens. • Review of the official languages policies to take the question of official languages into account on Web sites and in electronic communications.

Department	Recommendation	Results Achieved
TBS	**Recommendation 7** That TBS commit the budgetary resources necessary to allow federal departments and agencies to meet the increasing need for translation in response to the publication of content in both official languages on the Internet.	• The Government's current budgetary process requires federal departments and agencies to cover all costs associated with the delivery of their programs, including translation costs.
TBS	**Recommendation 8** That TBS take the appropriate steps to ensure that the content in both official languages on federal Internet sites is of high quality and to propose corrective measures to institutions as needed.	• The TBS has carried out a preliminary audit of the quality of the content in both official languages on federal Internet sites. • A tool has been created to enable federal departments and agencies to do their own evaluation of the linguistic quality of their sites.
TBS	**Recommendation 11** That TBS require that all work-stations in the federal government be ready to operate in both official languages by 2005.	• Bilingual, transliterable operating systems and computer toolkits developed and made available to public servants.
TBS	**Recommendation 12** That TBS participate actively in and support the work of international organizations working to establish standards to enhance linguistic diversity on the Internet.	• The TBS has strengthened its involvement in international standardization organizations and is involved in particular in the Joint Technical Committee 1 (JTC1) National Committee of ISO's JTC1, Information Technology. • Canada has proposed that a standardized IT vocabulary be adopted and mechanisms developed to ensure that this vocabulary is used in all IT norms in ISO's IT subcommittee.

Department	Recommendation	Results Achieved
Public Works and Government Services (PWGSC)	**Recommendation 6** That PWGSC provide ongoing training to network and content managers of federal institution Web sites in order to increase their awareness of official languages issues and of the technolinguistic tools available to promote the production of content that respects the special character of Canada's two official languages.	• Ongoing training workshops will be provided for network and content managers of federal institution Web sites. • A component on the official languages was included in the credited training program on the creation of Web pages. • The contents of the training workshops will be made available on the Web sites of PWGSC's Knowledge Centre and Knowledge Exchange Service.
PWGSC ➥TBS	**Recommendation 15** That, by 2003, PWGSC specify in all calls for tenders issued by the Government of Canada that hardware, software, manuals and training must be provided in both of Canada's official languages.	*This recommendation is the TBS's responsibility.* • Support for the industry to develop and produce bilingual hardware, software, materials, and training.
PWGSC	**Recommendation 16** That, by 2003, PWGSC make available free-of-charge on the Internet a complete suite of technolinguistic tools, including writing and translating aids, terminology banks like Termium®, and specialized bilingual research modules in order to facilitate access to information in both official languages for all Canadians.	• The Translation Bureau's creation of a Language Toolbox on its Web site and in TERMIUM® for all federal public servants. • The Translation Bureau's establishment of a Technolinguistic Service. • Canadian Heritage's creation and launching of "Word Wizards–the Canadian Online Language Toolkit."

Department	Recommendation	Results Achieved
Communication Canada (CC)	**Recommendation 10** That CC develop by 2003 a federal investment strategy aimed at fostering the development of private-sector and non-profit organizations working in the area of French-language content.	• Purchase of advertising space on the Internet to promote the Canada Web Site. • More inclusion of information portals in media advertising. • Implementation of a study on the impact of government advertising on the Internet to guide decision-makers in this area.
Canadian Heritage (PCH)	**Recommendation 4** That PCH ensure that all assistance forthcoming from programs to fund the production of Canadian digital content include guidelines and criteria that take into account the principle of Canada's linguistic duality.	• The Canadian Culture Online (CCO) Program allocates about $70 million a year to facilitate the development of digital cultural content and access to it; more than 80 percent of the Web sites to which the program provided funding have a French-language interface. • Addition of new components and strengthening of the CCO Program with specific criteria for increasing the quality and quantity of French-language content on the Internet. • Launch of the cultural gateway Culture.ca, available in both official laguages.
PCH	**Recommendation 9** That Canadian Heritage step up the pace of investment in order to encourage the digitization of Canadian cultural content in both official languages on the Internet.	• The budget allocated to the CCO Program has more than doubled, rising from $100 million to $208 million over three years, and more than 80 percent of the Web sites to which the program gave funding have an interface in French.
Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT)	**Recommendation 17** That DFAIT immediately take appropriate action to ensure that foreign embassies in Canada, non governmental organizations, and international organizations in which Canada is a full participant include information in both English and French on their Internet sites.	• A letter has been sent to all ambassadors and high commissioners posted to Canada encouraging and prompting them to make their respective Web sites available in both official languages.

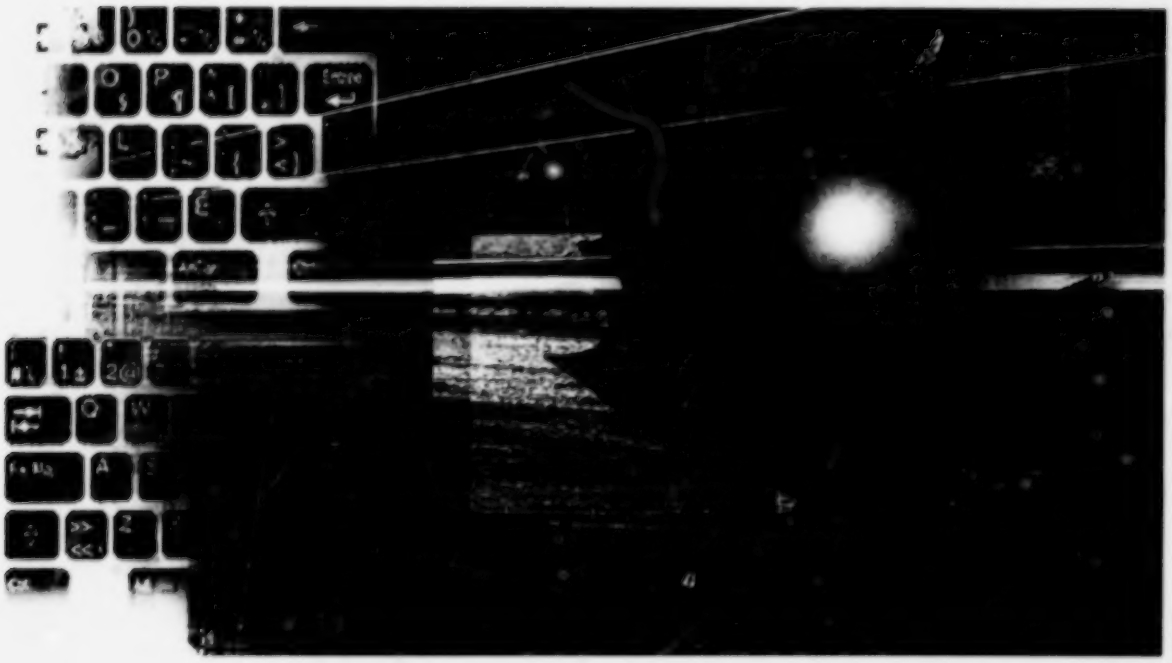
Department	Recommendation	Results Achieved
DFAIT	**Recommendation 19** That DFAIT take the steps necessary to further the creation by 2003 of an Interamerican Network to promote English, Spanish, French and Portuguese in an integrated America.	• The Translation Bureau's Terminology and Standardization Directorate has taken steps to add Spanish and Portuguese data to TERMIUM®. • The Web sites of DFAIT missions are perfectly trilingual when addressed to people in a country with Spanish or Portuguese as the official language.
Canadian International Development Agency (CIDA)	**Recommendation 18** That, in its programs, CIDA do more to encourage the use of the Internet by the developing countries of the Francophonie.	• The "Cyberspace for Francophone Africa" program was created. • The second phase of the African Virtual University has been completed and has made it possible to create a network of 10,000 holders of email accounts as well as establish a digital library with 1,000 journals and magazines. • The "FrancoNet-Canada" project is continuing. • A project to support IT education has started in Cameroon. • Ongoing support has been provided to the *Fonds francophone des inforoutes* to stimulate the development of French-language content and access to it.
National Research Council of Canada (NRC)	**Recommendation 14** That NRC establish a Centre of Excellence to promote the development of technolinguistic tools by 2003.	• The Language Technology Research Centre was created under the aegis of the NRC and UQO. The Centre is now operational and its facilities are under construction. • The first step toward the development of a technology roadmap of the language industry has been completed. A technology roadmap piloted by the industry is in the final stage ofdevelopment. • Technolinguistic tools have been developed by the NRC's Institute for Information Technology. • The development of technolinguistic tools for online commercial transactions is being supported by the Institute for Information Technology–e-Business in Fredericton.

GLOSSARY

AILIA:	*Association de l'industrie des langues*/Language Industry Association
ARIM:	Applied Research in Interactive Media Program
AVU:	African Virtual University
CACFOI:	Canadian Advisory Committee for French on the Internet
CCO:	Canadian Culture Online
CDMOL:	Committee of Deputy Ministers on Official Languages
CIDA:	Canadian International Development Agency
CIOB:	Chief Information Officer Branch
DFAIT:	Department of Foreign Affairs and International Trade
FFI:	*Fonds francophone des inforoutes*
GOL/SII:	Government On-Line/Service Improvement Initiative
ICCLI:	Interdepartmental Consultative Committee on Language Industries
ICT:	Information and communications technology
IEC:	International Electrotechnical Commission
IIT:	Institute for Information Technology
IMPC:	Information Management and Policies Committee
ISO:	International Organization for Standardization
ISTDI:	*Institut supérieur des technologies et du design industriel*
NICT:	New information and communications technology
NRC:	National Research Council of Canada
NSS:	National Standards System
OLB:	Official Languages Branch
PWGSC:	Public Works and Government Services Canada
SACTIC:	Project to support the acquisition of skills in information and communications technology
SCC:	Standards Council of Canada
SCFI:	Strategic Committee for French on the Internet
TBS:	Treasury Board Secretariat
UQO:	*Université du Québec en Outaouais*
VISAF:	Cyberspace for Francophone Africa

Gouvernement du Canada | Government of Canada

LE FRANÇAIS DANS INTERNET : INNOVER POUR RAYONNER



Rapport final du gouvernement du Canada
en réponse à l'étude de la Commissaire aux langues officielles :
Le français sur Internet : au cœur de l'identité canadienne et de l'économie du savoir

Mars 2004

Canada

Rédaction : **NordSud.org**

PDF : CH44-51/2004F-PDF 0-662-76034-4

HTML : CH44-51/2004F-HTML 0-662-76035-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2004

Madame Dyane Adam
Commissaire aux langues officielles
344, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1A 0T8

Madame la Commissaire,

C'est avec plaisir que je vous fais parvenir le rapport final du gouvernement intitulé **Le français dans Internet : innover pour rayonner** en réponse à votre étude de suivi **Le français sur Internet : au cœur de l'identité canadienne et de l'économie du savoir,** rendue publique en mars 2002. Dans cette étude, vous formulez dix-neuf recommandations visant à renforcer la présence du français dans Internet et à favoriser l'émergence, au sein du gouvernement et de la société canadienne, d'une vision globale et intégrée relativement à cette question.

Plusieurs actions concrètes et structurantes ont été entreprises par le gouvernement afin de relever les défis posés par ces recommandations. Elles serviront aussi à l'avenir, compte tenu de l'évolution rapide d'Internet qui nous oblige à être constamment aux aguets des occasions qui se présentent et dont l'ensemble des Canadiens et Canadiennes ont intérêt à profiter.

Comme vous l'avez signalé à plusieurs reprises au cours des dernières années, il importe que l'ensemble de l'appareil gouvernemental, voire l'ensemble des partenaires de la société civile et du secteur privé au Canada, se mobilisent de façon stratégique afin qu'Internet devienne un outil au service de notre économie et de notre mode de vie et, ce faisant, qu'il favorise l'expression de l'identité et des valeurs canadiennes dans le monde.

Le gouvernement a ainsi pris acte de la recommandation générale visant à mettre en place un cadre de gouvernance et de responsabilité intégré en vue d'assurer le respect du principe canadien de la dualité linguistique dans Internet. En effet, les dispositions prévues dans le Plan d'action pour les langues

officielles, que nous avons rendu public en mars 2003, fournissent un cadre de responsabilité et de coordination détaillé pour faire en sorte que les langues officielles demeurent toujours une priorité quotidienne dans la conception et la mise en œuvre des politiques publiques et des programmes du gouvernement canadien qui touchent la présence du français dans Internet. Je suis convaincue que la mise en œuvre du Plan d'action pour les langues officielles répondra adéquatement à cette préoccupation fondamentale.

Parallèlement, la mise en place d'un Comité consultatif canadien pour le français dans Internet permettra d'approfondir et d'élargir la portée réelle de l'action canadienne puisque nous aurons l'occasion de profiter des idées et des suggestions de personnalités canadiennes reconnues.

Le développement de contenu canadien en langue française dans Internet et l'accès à celui-ci sont des préoccupations qui ont toujours été centrales dans l'action du gouvernement depuis la publication de la première étude que vous avez conduite sur cette question. C'est la raison pour laquelle le gouvernement entreprend depuis un certain temps déjà, des travaux importants qui vont dans le sens d'un des axes de développement que vous préconisez dans votre étude, c'est-à-dire l'appui à notre industrie de la langue. C'est ainsi que, tant en matière d'appui à la recherche fondamentale et appliquée que de la mise en réseau des principaux acteurs économiques de ce secteur, nous avons élaboré des initiatives structurantes qui feront en sorte que l'expertise canadienne, déjà reconnue mondialement, se développe davantage et soit en mesure de répondre encore plus efficacement aux besoins du Canada et de la communauté internationale en ce qui concerne l'infolangagerie et le multilinguisme dans Internet.

Finalement, la place qu'occupe le Canada au sein de la communauté internationale et notamment au sein de la Francophonie fait en sorte que nous devons appuyer, au moyen d'une cohérence numérique, le développement d'un Internet qui nous ressemble. Là aussi, plusieurs initiatives concrètes sont entreprises et démontrent efficacement, sur le terrain, que notre réputation comme l'un des pays les plus branchés de la planète ne relève pas du hasard.

Je vous invite donc à prendre connaissance des mesures prises par le gouvernement du Canada et présentées dans notre rapport final **Le français dans Internet : innover pour rayonner** en réponse aux recommandations contenues dans votre étude.

Veuillez agréer, Madame la Commissaire, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Judith A. LaRocque

TABLE DES MATIÈRES

Contexte 1

Cadre de gouvernance 5

Comité consultatif canadien pour le français dans Internet 6

Cadre d'imputabilité et de coordination des langues officielles dans l'ensemble du gouvernement 6
Comité des sous-ministres sur les langues officielles 7
Rationalisation du cadre de gouvernance de Gouvernement en direct 7
Comité de concertation interministérielle sur les industries de la langue 8
Comité consultatif canadien pour le français dans Internet 8

Premier axe stratégique : le développement d'une masse critique de contenus français dans Internet 9
Production de contenus et accessibilité 9
Nouvelles composantes et renforcement du programme de Culture canadienne en ligne 10
Fonds des nouveaux médias d'apprentissage (Canada-TELUS) 10
Fonds des réseaux de recherche sur les nouveaux médias 10
Francommunautés virtuelles 10
Culture.ca 11
Activités pour favoriser la création de contenus en français 12
Création d'un groupe de travail technolinguistique 12
Partage des bonnes pratiques et de solutions novatrices 12
Revue des politiques des langues officielles 13
Formation continue des gestionnaires de réseaux et de contenu 13
Tenue d'ateliers de formation 13
Modification au Programme de création de pages Internet – certificat crédité 14
Publication du contenu des ateliers de formation dans Internet 14
Traduction de contenus 14
Qualité linguistique des sites Internet 15
Stratégie d'investissement 15
Publicité gouvernementale dans Internet 16

Deuxième axe stratégique : le déploiement des industries de la langue 19
Normalisation et outils 19
Systèmes d'exploitation et applications translitérables 20
Participation aux travaux d'organismes internationaux 20

Soutien stratégique à l'industrie de la langue 22
Création d'un réseau d'affaires de l'industrie de la langue 22
Mesures d'appui aux activités de mise en marché et de promotion de l'image de marque 22
Carte routière technologique 23

Centres d'expertise 23
Centre de recherche sur les technologies langagières 23
Carte routière technologique 24
Institut de technologie de l'information 24
Affaires électroniques 24
Outils technolinguistiques 25
Boîtes à outils technolinguistiques 25
Service d'infolangagerie 26
Génies des mots – la trousse langagière canadienne en ligne 26

Troisième axe stratégique : les enjeux de la politique étrangère canadienne 29
Dualité linguistique reflétée dans les sites Internet 29

Connectivité et diversité linguistique 30
Le virtuel au service de l'Afrique francophone 30
Université virtuelle africaine 30
Franconet-Canada 30
Appui à la formation en technologie de l'information au Cameroun 31
Fonds francophone des inforoutes 31
Diversité linguistique dans la zone Amérique 32

Conclusion 33

Tableau synthèse du suivi accordé aux recommandations par centre de responsabilités 34

Glossaire 40

CONTEXTE

Internet figure maintenant au cœur de nos économies de marché et de la vie en société. Les économies occidentales, autrefois fondées sur l'exploitation et la transformation des ressources et par la suite sur la production et la prestation de biens et de services, reposent dorénavant sur l'acquisition, la production et la circulation du savoir et de l'information. À notre époque, Internet, plus que tout autre média, permet aux Canadiens et Canadiennes issus de toutes les régions du pays, et tout particulièrement aux jeunes, de puiser de l'information, de partager leur culture en ligne et de s'ouvrir sur le monde.

Internet a certes envahi toutes les sphères d'activités du secteur privé, mais il joue un rôle tout aussi important dans l'administration publique – notamment au Canada. Conscient de l'importance et du potentiel d'Internet, le gouvernement du Canada a voulu placer le pays à l'avant-scène mondiale dans ce domaine. Nombre d'initiatives ont été mises en œuvre au cours des dix dernières années pour positionner le Canada comme chef de file, notamment avec les programmes « Un Canada branché », « Gouvernement en direct », « Culture canadienne en ligne », « Le Programme pilote de services à large bande pour le développement rural et du Nord » et « Francommunautés virtuelles » pour ne citer que quelques exemples.

Non seulement les ministères ont-ils résolument pris le pas d'Internet pour fournir de l'information au public et faciliter la prestation de services et les transactions, mais plusieurs agences et sociétés d'État ont également mis en branle d'importants programmes et des initiatives ciblées conçues exclusivement pour Internet. Par exemple, la société Radio-Canada, l'Office national du film et les Archives nationales du Canada offrent maintenant une quantité considérable constamment renouvelée, de la programmation originale et du contenu canadien de qualité en ligne.

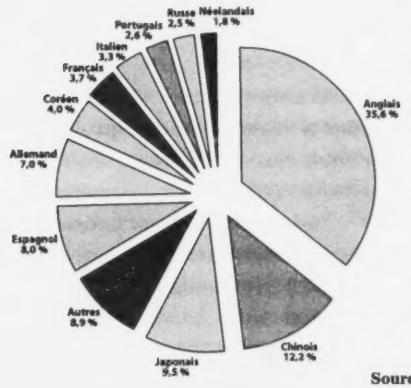
Le Canada est reconnu en tant que leader à travers le monde à la fois pour son modèle d'aménagement linguistique et pour son industrie de la langue. Cependant, avec les changements démographiques (voir figures 1 et 2) et l'explosion de la technologie, le Canada a dû redoubler d'efforts pour se maintenir à l'avant-scène dans ce domaine : ceci l'a mené, par exemple, à tenir un Symposium sur les industries langagières au printemps 2002, à participer à l'organisation du Sommet mondial sur la société de l'information (dont la première phase a eu lieu à Genève en décembre 2003 et dont la seconde phase est prévue pour l'automne 2005 à Tunis) et à faire de la Francophonie mondiale une priorité.

La déclaration canadienne prononcée par l'ambassadeur Sergio Marchi lors ***du Sommet mondial sur la société de l'information*** *soulignait l'intention du gouvernement du Canada de continuer à utiliser la technologie pour favoriser la diversité culturelle, promouvoir les valeurs fondamentales que sont la liberté d'expression, le pluralisme et la diversité culturelle et appuyer le multilinguisme dans le cyberespace.*

Le plan d'action du Sommet, auquel le Canada a fortement contribué et qui a été ratifié à Genève en décembre 2003, comprend nombre de mesures pour promouvoir la diversité linguistique dans Internet. Il est écrit que « La diversité culturelle et linguistique, qui entraîne le respect de l'identité culturelle, des traditions et des religions, est essentielle au développement d'une société de l'information fondée sur le dialogue entre les cultures et sur la coopération régionale et internationale. Elle est un facteur important du développement durable ».

Figure 1

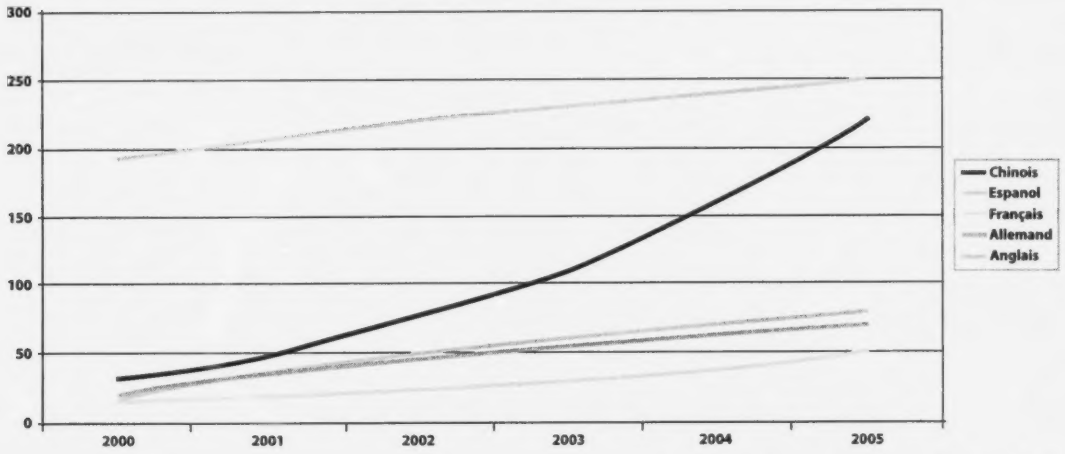
Population mondiale branchée selon la langue, septembre 2003



Source : Global Reach 2004 (http://global-reach.biz)

Figure 2

Croissance du nombre d'internautes selon certaines langues : 2002-2005 (millions de locuteurs)



Source : Global Reach 2004 (http://global-reach.biz)

Par ailleurs, bien que les données semblent démontrer que le pourcentage de contenu en français dans Internet est au moins équivalent au poids démographique des francophones à l'échelle planétaire[1], il est important de demeurer vigilant pour assurer une place équitable au français dans Internet. Les ministères et les organismes du gouvernement fédéral travaillent ensemble et en partenariat avec les institutions publiques ailleurs au pays, les organismes sans but lucratif et le secteur privé à la création d'une masse critique de contenu qui reflète toute la richesse et la diversité de notre société, de notre culture, de notre histoire et de notre patrimoine dans Internet.

[1] Morin, R., (2000), L'Internationalisation de l'Internet ou l'essor du multilinguisme numérique, Objectif, vol. 1, no. 2, été 2000

Dans un monde en évolution rapide, la dualité linguistique sur Internet devient essentielle à l'identité canadienne et ce, pour au moins trois raisons :

- *La projection des valeurs canadiennes dans le monde :* ***vitrine***
- *Le développement économique par le commerce électronique :* ***prospérité***
- *Les services aux citoyens et citoyennes :* ***transparence et démocratie.***

Source : Le français sur Internet : au cœur de l'identité canadienne et de l'économie du savoir, Mars 2002

Les études du Commissariat aux langues officielles concernant l'utilisation du français dans Internet, celles de 1999 et la plus récente de mars 2002 intitulée *Le français sur Internet : au cœur de l'identité canadienne et de l'économie du savoir (*www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2002/internet_id_can/internet_2002_f.htm*)*, s'inscrivent d'emblée dans les efforts du gouvernement pour assurer au français une part équitable des investissements et des deniers publics. Elles ont eu pour intérêt de replacer à l'avant-scène des questions de première importance qui s'inscrivaient déjà au rang des priorités de l'administration publique fédérale – notamment dans sa Stratégie d'innovation et dans les travaux qui ont mené à l'élaboration d'un Plan d'action pour les langues officielles.

Le présent document fait donc état du suivi des dix-neuf recommandations figurant dans l'étude spéciale de mars 2002 du Commissariat. Pour faciliter la lecture et la compréhension, l'information est présentée dans le même ordre que dans l'étude du Commissariat. Elle s'articule autour des trois grands axes d'intervention définis par le Commissariat, à savoir :

- le développement d'une masse critique de contenu;
- le déploiement des industries langagières; et
- la politique étrangère du Canada.

Le lecteur trouvera ainsi en annexe un tableau consignant sous forme schématique les suivis accordés à chaque recommandation par centre de responsabilités.

CADRE DE GOUVERNANCE

Une stratégie intégrée et une gestion dynamique à l'égard de la production, de la présence et de la qualité de contenus et de services en français dans Internet commande l'apport de multiples intervenants. En même temps, il faut s'assurer que les mécanismes d'imputabilité et de reddition de comptes sont à la fois souples et efficaces. Cette question devrait être examinée à la lumière du Plan d'action pour les langues officielles rendu public en mars 2003 et intitulé ***Le prochain acte : un nouvel élan pour la dualité linguistique canadienne.*** Ce plan d'action fournit en effet un cadre d'imputabilité et de coordination fort détaillé pour faire en sorte que les langues officielles demeurent toujours une priorité intégrée dans la conception et la mise en œuvre des politiques publiques et des programmes du gouvernement canadien. Ce cadre d'imputabilité et de coordination vaut donc aussi pour donner suite aux recommandations contenues dans l'étude spéciale de 2002 du Commissariat aux langues officielles.

*Le 12 mars 2003, le Premier ministre Jean Chrétien et les ministres Stéphane Dion et Lucienne Robillard ont rendu public le Plan d'action pour les langues officielles – **Le prochain acte : un nouvel élan pour la dualité linguistique canadienne.** (www.pco-bcp.gc.ca/aia/default.asp?Language=F&Page=ActionPlan).*

Le Plan d'action prévoit un investissement total de 751,3 millions de dollars sur cinq ans. Il comporte un cadre d'imputabilité qui clarifie et consigne les responsabilités des ministères et des organismes et améliore leur coordination. Son orientation et ses engagements financiers suivent trois axes : l'éducation, le développement des communautés et la fonction publique fédérale.

Recommandation 1 :

Qu'Industrie Canada crée un comité consultatif canadien des langues officielles sur Internet, doté d'un mandat de deux ans, afin de recommander au gouvernement du Canada des mesures structurantes pour le développement de l'économie du savoir par la mise en valeur du français et de l'anglais sur Internet.

Résultat atteint :

- Le Comité consultatif canadien pour le français dans Internet (CCCFDI) sera mis sur pied et sera fonctionnel en 2004.

Comité consultatif canadien pour le français dans Internet

Cette première recommandation appelle la création d'une entité pour accroître les interventions stratégiques du gouvernement canadien afin de mettre en valeur les deux langues officielles dans Internet, dans le contexte de l'économie du savoir. Pour déterminer la meilleure façon de procéder, le ministère de l'Industrie a confié au Conference Board du Canada le mandat d'étudier la question, notamment en ce qui a trait aux divers processus à envisager et à la composition d'un tel comité.

À la lumière des recommandations du Conference Board, Industrie Canada a élaboré une proposition qui a obtenu l'aval de sa haute gestion à l'automne 2003. Cette proposition reposait sur la collaboration d'autres instances gouvernementales dont le Bureau du Conseil privé, le Secrétariat du Conseil du Trésor, le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (Bureau de la traduction), le Conseil national de recherches du Canada et le ministère du Patrimoine canadien.

Un comité de mise en œuvre, le Groupe gouvernemental d'appui au Comité consultatif canadien pour le français dans Internet (CCCFDI), s'est réuni plusieurs fois depuis. Ces réunions, co-présidées par Industrie Canada et le Bureau du Conseil privé, ont permis d'examiner le degré d'engagement des autres partenaires fédéraux, de réfléchir à la structure et au mandat du CCCFDI, de cerner les enjeux et de lancer le processus de sélection des membres.

Le CCCFDI réunira une douzaine d'intervenants de haut calibre qui représenteront tous les secteurs d'activité économique de la société canadienne. Le CCCFDI, qui commencera à siéger en 2004, bénéficiera de l'apport d'experts issus du secteur privé et du milieu universitaire ainsi que du secteur à but non lucratif. Il devrait remettre son rapport final à la fin de l'exercice 2005-2006.

Recommandation 2 :

Que le Secrétariat du Conseil du Trésor mette en place un cadre de gouvernance cohérent, assorti de mécanismes permanents d'imputabilité et de suivis afin d'assurer la dualité linguistique sur Internet, en particulier pour le Gouvernement en direct (GED).

Résultats atteints :

- Mise en œuvre d'un cadre de gouvernance cohérent pour les langues officielles (cadre d'imputabilité et de coordination) conformément au Plan d'action pour les langues officielles.
- Renforcement du rôle confié au Comité des sous-ministres sur les langues officielles (CSMLO) dans ce nouveau cadre qui fait du français dans Internet une de ses quatre priorités d'action.
- Rationalisation du cadre de gouvernance de GED.
- Élaboration de nouveaux outils de politiques en matière de langues officielles abordant la question des sites Web et des communications électroniques. (voir la recommandation 5).

Cadre d'imputabilité et de coordination des langues officielles dans l'ensemble du gouvernement

Le Plan d'action pour les langues officielles, adopté en mars 2003, contient un cadre d'imputabilité et de coordination visant à développer davantage une stratégie d'ensemble en ce qui concerne la dualité linguistique au Canada. Ce cadre repose sur les obligations et les engagements contenus dans la *Loi sur les langues*

officielles en précisant leurs modalités d'exécution de même que le rôle spécifique attribué à certains ministres et organismes-clés.

Il en découle que toutes les actions du gouvernement canadien en matière de langues officielles, et plus particulièrement celles liées à la mise en œuvre des recommandations de l'étude spéciale du Commissariat, doivent tenir compte des mécanismes prévus au Plan d'action pour les langues officielles qui assurent la coordination et l'imputabilité. À la lumière du Plan d'action pour les langues officielles, le cadre de gouvernance pour l'inclusion du français dans Internet sera dorénavant dévolu au Bureau du Conseil privé.

De plus, un cadre de gouvernance cohérent doit être élaboré en prenant en considération tout particulièrement la création du Comité consultatif canadien pour le français dans Internet. Ce dernier conseillera le gouvernement sur des stratégies pour accroître le français dans Internet.

Comité des sous-ministres sur les langues officielles

De nombreux ministères et organismes fédéraux collaborent avec le Comité des sous-ministres sur les langues officielles (CSMLO), notamment en portant à l'attention du Comité tous les dossiers et toutes les questions pertinentes, appuyés des analyses et des consultations nécessaires, dans leur domaine de compétences respectif. Le Plan d'action pour les langues officielles de mars 2003 renforce le rôle et le mandat confiés au CSMLO pour que ce dernier soit responsabile de l'ensemble des questions liées à l'application de la *Loi sur les langues officielles*. Dès février 2000, le Comité des sous-ministres avait d'ailleurs fait du français dans Internet une de ses quatre priorités. Le CSMLO est le mécanisme de gouvernance pour guider l'ensemble de l'appareil public vis-à-vis le français dans Internet.

Rationalisation du cadre de gouvernance de Gouvernement en direct

Avant le 12 décembre 2003[1], la Direction du dirigeant principal de l'information (DDPI) du Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT) était chargée du déploiement des initiatives Gouvernement en direct et Amélioration des services qui ont été fusionnées (GED/AS). Dans le contexte d'une révision et d'une rationalisation du mandat des divers comités d'appui de GED/AS, la DDPI a confié au Comité sur la gestion de l'information et les politiques le mandat d'intégrer le respect des diverses politiques pertinentes, dont celles des langues officielles, dans toutes les facettes du déploiement de GED/AS.

Recommandation 3 :

Que le Comité de concertation interministérielle sur les industries de la langue du Secrétariat du Conseil du Trésor devienne, dans le contexte d'un mandat élargi pour une stratégie intégrée, le Comité stratégique pour le français sur Internet.

Résultats atteints :

- Coordination renforcée, à la suite de la mise en œuvre du Plan d'action pour les langues officielles.
- Création d'un Comité consultatif canadien pour le français dans Internet.

[1] Le 12 décembre 2003, le nouveau Premier ministre, le très honorable Paul Martin, a annoncé que le dossier de Gouvernement en direct serait dorénavant confié au ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Cependant, la Direction du dirigeant principal de l'information du Secrétariat du Conseil du Trésor conserve la responsabilité de la composante « langues officielles » de ce dossier.

Comité de concertation interministérielle sur les industries de la langue

Le rôle du Comité de concertation interministérielle sur les industries de la langue s'inscrivait dans le cadre d'efforts visant à renforcer les liens au sein de l'industrie de la langue et à rehausser sa visibilité. Or, un des volets du Plan d'action pour les langues officielles du gouvernement porte précisément sur l'industrie de la langue quant à ces objectifs et prévoit, financement à l'appui, qu'Industrie Canada poursuiva les efforts déjà entrepris. Le suivi à la recommandation doit donc s'inscrire désormais dans ce contexte.

Comité consultatif canadien pour le français dans Internet

Par ailleurs, Industrie Canada et le Bureau du Conseil privé co-président un groupe interministériel auquel participent le Secrétariat du Conseil du Trésor et d'autres ministères-clés, qui voit à la création du Comité consultatif canadien pour le français dans Internet (voir le suivi à la recommandation 1).

PREMIER AXE STRATÉGIQUE : LE DÉVELOPPEMENT D'UNE MASSE CRITIQUE DE CONTENUS FRANÇAIS DANS INTERNET

Recommandation 4 :

Que Patrimoine canadien s'assure que tous les appuis découlant des programmes de financement de production de contenus canadiens numériques comportent un principe directeur et des critères qui tiennent compte de la dualité linguistique canadienne

Résultats atteints :

- Le programme de Culture canadienne en ligne (CCEL) alloue environ 70 millions de dollars par année pour faciliter le développement de contenu culturel numérisé et l'accès à celui-ci; plus de 80 p. 100 des sites Internet auxquels le programme a octroyé du financement ont une interface en français.
- Ajout de nouvelles composantes et renforcement du programme de CCEL avec des critères précis pour accroître la qualité et la quantité de contenus en français dans Internet.
- Lancement de Culture.ca, passerelle culturelle accessible dans les deux langues officielles.

Production de contenus et accessibilité

Cette recommandation figure parmi dans les priorités du programme de CCEL, qui découle de la stratégie gouvernementale visant à promouvoir une présence proprement canadienne dans Internet. Le programme a déjà comme objectif d'investir la moitié du budget disponible dans le développement et l'accessibilité du contenu en langue française. Cela a été inscrit dans les lignes directrices de toutes les composantes du programme de CCEL, ce qui inclut le Programme de recherche appliquée sur les médias interactifs, de même que le développement et le déploiement d'une passerelle culturelle (accessible à l'adresse www.culture.ca). Au total, le programme de CCEL allouera 208 millions de dollars sur trois ans au développement de contenus, à l'accroissement de la visibilité du contenu et à la mise en place de conditions favorables à l'élaboration de contenus canadiens. Ce budget considérable permet aux créateurs artistiques, au secteur culturel, aux collectivités et aux institutions de produire un contenu culturel numérique et de le rendre accessible au public canadien pour mettre en valeur la richesse culturelle, historique, artistique et patrimoniale du Canada.

Le programme de Culture canadienne en ligne (CCEL) a permis de mettre en ligne le site www.objetsparlants.com par le biais duquel les traditions orales et musicales d'expression française au Canada sont non seulement sauvegardées, mais aussi mises en valeur.

Nouvelles composantes et renforcement du programme de Culture canadienne en ligne

Depuis le dépôt de l'étude spéciale de mars 2002 de la Commissaire aux langues officielles concernant le français dans Internet, le programme de CCEL a ajouté trois nouvelles composantes de programme, chacune comportant des critères spécifiquement destinés à accroître tant la qualité et l'accessibilité que le volume de contenu en français dans Internet. Deux composantes de programme, soit le « Fonds des partenariats » et le « Fonds Mémoire canadienne » ont été renforcées en doublant les montants qui leur sont alloués.

Fonds des nouveaux médias d'apprentissage (Canada-TELUS)

Le Fonds des nouveaux médias d'apprentissage Canada-TELUS, projet pilote d'un an touchant à sa fin, avait pour objectif d'accroître le contenu culturel canadien servant à l'apprentissage, tant en français qu'en anglais; d'entrée de jeu, un tiers du budget était réservé au financement de projets en français. Les données montrent que le Fonds Canada-TELUS a financé une douzaine de projets en français – ce qui représente 35 p. 100 des fonds investis pour la création de contenu en français.

Fonds des réseaux de recherche sur les nouveaux médias

Ce fonds a comme objectif de faciliter la recherche dans de nombreux domaines, y compris celui des outils technolinguistiques. Il a été établi que deux projets sur cinq recevant du financement dans le cadre de ce fonds se déroulent en français.

Francommunautés virtuelles

Le programme *Francommunautés virtuelles*, géré par Industrie Canada, vise à favoriser la participation active des collectivités francophones et acadiennes du pays dans le domaine des technologies de l'information et des communications (TIC). Depuis sa création en 1998, le programme a appuyé la réalisation de 110 projets novateurs visant le développement de contenus, d'applications et de services en français pour Internet. Ces projets ont permis d'améliorer les compétences des francophones de tous les coins du pays en matière de technologies de pointe en français et de jeter les assises d'un vaste réseau francophone par l'entremise de partenariats et du partage des connaissances entre les membres des collectivités.

Le programme est appuyé par le ministère du Patrimoine canadien dans le cadre des programmes de financement de CCEL. Grâce à un partenariat réussi entre les ministères de l'Industrie et du Patrimoine canadien, les collectivités francophones canadiennes peuvent jouir d'une plate-forme virtuelle à l'image de leur culture, de leur langue et de leur dynamisme.

En mars 2003, le gouvernement fédéral a annoncé, dans le cadre du Plan d'action pour les langues officielles, un financement supplémentaire de 13 millions de dollars sur cinq ans pour la poursuite des activités du programme. Ce financement supplémentaire permettra l'implantation d'un réseau encore plus actif qui rassemble toutes les collectivités francophones et acadiennes du pays afin de continuer à les positionner avantageusement dans le monde numérique.

Le 1er décembre 2003, *Francommunautés virtuelles* a lancé son appel de propositions de projets pour la période 2003-2005. Au total, 2 millions de dollars seront alloués aux projets jugés les plus novateurs. Les résultats du concours seront annoncés au printemps 2004.

Les projets financés dans le cadre du programme *Francommunautés virtuelles* exploitent une multitude de thèmes conformes aux intérêts de tous les francophones, notamment le tourisme, le commerce et l'économie, l'actualité et les médias.

Le portail communautaire réalisé par la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse donne accès à une quarantaine de sites Web regroupant les associations et les organismes acadiens. Ce portail augmente la présence de la communauté acadienne et francophone dans Internet et favorise son rayonnement. (www.capacadie.com)

Culture.ca

Le ministère du Patrimoine canadien a financé le développement d'une passerelle culturelle appelée *Culture.ca* inaugurée à l'automne 2003. Cette passerelle est entièrement accessible dans les deux langues officielles et comprend près de 9 500 hyperliens à des sites culturels canadiens de qualité dont 2 918 sites publiés en langue française, soit près du tiers de la collection.

La passerelle sert aussi de lieu d'échanges et de dialogue entre les Canadiens, autant en français qu'en anglais. Ainsi, tous les textes qui alimentent les vitrines thématiques (Thème du mois) et les témoignages de la section « Mon point de vue » sont publiés en français et en anglais. En date du 15 février 2004, la section « Mon point de vue » a diffusé un total de 35 témoignages, dont 23 provenant de francophones de différentes régions du Canada et 12 provenant d'anglophones.

Culture.ca, en collaboration avec la Fondation Concept'art multimédia et la Fédération culturelle canadienne-française, travaille à l'élaboration d'une vitrine thématique sur la culture francophone au Canada qui sera publiée dans les deux langues, au cours des prochains mois.

Visitez « Tête-à-tête » sur le site « Passepart.ca » pour vivre une rencontre intime avec les artistes francophones du Canada. Voilà un bel exemple de contenu canadien original mis à disposition dans Internet. Ce site Web fait la promotion de la vie culturelle et artistique d'expression francophone d'un bout à l'autre du Canada et est accessible à www.passepart.ca.

Recommandation 5 :

Que le Secrétariat du Conseil du Trésor assure, dans la mise en œuvre du Gouvernement en direct (GED), une part équitable de production de contenus conçus en français.

Résultats atteints :

- Création d'outils pour favoriser et faciliter la production de contenu en français pour GED.
- Partage des pratiques et des solutions novatrices pour assurer une part équitable de contenu en français sur le réseau de GED.
- Meilleure intégration des politiques, des normes, des lignes directrices et des pratiques exemplaires en matière de langues officielles dans l'initiative de GED, notamment par la sensibilisation auprès des ministères et des organismes fédéraux, la normalisation des sites Internet et la mise en place d'un programme de suivi auprès des citoyens.
- Examen des politiques des langues officielles pour tenir compte de la question des langues officielles dans les sites Web et les communications électroniques.

Activités pour favoriser la création de contenus en français

Création d'un groupe de travail technolinguistique

Comme les limites territoriales ne s'appliquent pas dans le contexte d'Internet qui évolue dans un monde virtuel sans frontières, il a été proposé de mettre sur pied un laboratoire d'essai virtuel, comme lieu de recherche fédérale sur Internet, où l'on trouverait des outils d'appui technologique (moteur de recherche bilingue), des outils d'aide à la compréhension (comme des lexiques, des outils de lecture assistée et de traduction automatique) et des outils technolinguistiques et résumeurs. Ces outils seraient destinés aux gestionnaires et à tous ceux qui effectuent de la recherche de documents et d'information, et ce, afin d'assurer le plus possible l'équité d'accès et de contenu dans les deux langues officielles.

Ce laboratoire non seulement pourrait servir d'interface de partage entre les ministères et les organismes fédéraux, mais aussi leur permettrait de mettre au banc d'essai les outils conçus par les industriels.

Un Groupe de travail technolinguistique pour l'élaboration d'un laboratoire virtuel a été créé en juin 2003. Ce groupe de travail, composé de représentants du Secrétariat du Conseil du Trésor (Direction des langues officielles et de la Direction du dirigeant principal de l'information), de Patrimoine canadien, d'Industrie Canada, du Conseil national de recherches, du Bureau de la traduction et du Commissariat aux langues officielles, travaille à définir le concept de laboratoire virtuel, à préciser le contenu de ce laboratoire et des modules d'aide ainsi qu' à déterminer comment développer un tel laboratoire et à proposer un prototype.

Création d'une boîte à outils linguistiques mise à la disposition des fonctionnaires fédéraux (voir le suivi à la recommandation 16).

Création et lancement d'une trousse langagière canadienne en ligne, « Génie des mots » mise à la disposition de tous les canadiens et canadiennes (voir le suivi à la recommandation 16).

Partage des bonnes pratiques et de solutions novatrices

Dans un premier temps, à l'été 2002, la Direction du dirigeant principal de l'information (DDPI) et la Direction des langues officielles du Secrétariat du Conseil du Trésor ont entrepris un projet pilote au cours duquel un sondage ciblé a été effectué auprès du ministère du Patrimoine canadien et du ministère des Ressources naturelles du Canada. Le sondage a permis de colliger des données sur les problèmes et les défis à relever pour intégrer les deux langues officielles dans le cadre de Gouvernement en direct (GED) et de déterminer des pistes de solution. Les résultats de ce sondage préliminaire ont été communiqués au Comité sur la gestion de l'information et les politiques (CGIP) qui a alors décidé de procéder à un sondage plus étendu auprès des autres ministères et organismes participant à l'initiative Gouvernement en direct/Amélioration des services (GED/AS). Cette enquête, qui s'est déroulée au printemps 2003, visait à valider les enjeux cernés lors du projet pilote – de même qu'à recenser les bonnes pratiques et les solutions innovatrices mises en œuvre par les institutions fédérales pour assurer une part équitable au français. Les résultats de l'enquête ont été présentés au CGIP à l'automne 2003, puis diffusés aux ministères et aux organismes participants, ainsi qu'au Commissariat aux langues officielles. Les suivis appropriés ont été amorcés et se poursuivront au cours de l'exercice 2004-2005.

A titre d'exemple, pour s'assurer que les ministères et les institutions fédérales sont sensibilisés aux questions de langues officielles et disposent du matériel de référence pertinent, la DDPI a créé une section spéciale sur le site Internet de GED. Grâce à ce guichet unique, il est possible en quelques clics d'avoir accès à toutes les politiques, les normes, les lignes directrices et les pratiques exemplaires du gouvernement en matière de langues officielles. Ce site comporte également des liens d'intérêt vers des outils pratiques accessibles en direct (TERMIUM®, Lexique de GED et autres glossaires, Génies des mots, etc.). En plus de faciliter l'accès à cette information, cette mesure assure une plus grande visibilité aux exigences en matière de langues officielles, tout en favorisant la création de

contenus en français sur Internet. Dans un second temps, la Direction du dirigeant principal de l'information (DDPI) a établi, dans le cadre de la normalisation des sites Internet gouvernementaux, des exigences bien précises relatives aux langues officielles. Par ailleurs, le succès de l'initiative Gouvernement en direct/Amélioration des services repose sur l'adhésion du public; il est donc essentiel de le consulter de façon continue pour mesurer son degré de satisfaction et connaître ses besoins et ses attentes. La DDPI a donc instauré un programme de recherches sur l'opinion publique qu'elle effectue auprès des citoyens d'expression française et d'expression anglaise à la grandeur du Canada. En outre, certaines consultations comportent des questions portant précisément sur la disponibilité de renseignements et la prestation de services en français.

Revue des politiques des langues officielles

La Direction des langue officielles du Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT) a entrepris la deuxième phase de la revue des politiques sur les langues officielles et compte aborder dans ses nouveaux outils la question des sites Web et des communications électroniques.

Recommandation 6 :

Que Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) offre une formation continue aux gestionnaires de réseaux et de contenus des sites Internet des institutions fédérales afin de les sensibiliser à la question des langues officielles et aux outils technolinguistiques susceptibles de favoriser la production de contenus qui respectent les spécificités des deux langues officielles du Canada.

Résultats atteints :

- Des ateliers de formation continue seront offerts aux gestionnaires de réseaux et de contenu des sites Internet des institutions fédérales.
- Une composante sur les langues officielles a été incluse dans le programme de formation crédité en création de pages Internet.
- Le contenu des ateliers de formation sera rendu disponible sur les sites Internet du Centre du savoir et du Service d'échange du savoir de TPSGC.

Formation continue des gestionnaires de réseaux et de contenu

Pour donner suite à cette recommandation, TPSGC a consulté le Commissariat aux langues officielles, le ministère du Patrimoine canadien, le SCT et le Bureau de la traduction avant de décider de la meilleure approche à adopter. Il a été décidé que la mise en œuvre de cette formation continue se déroulerait en trois temps : la tenue d'ateliers de formation, la modification au Programme de création de pages Internet et enfin, la publication du contenu des ateliers dans Internet.

Tenue d'ateliers de formation

À la suite de l'élaboration d'un corpus commun, des ateliers de formation d'une demi-journée seront offerts en français et en anglais à l'ensemble des gestionnaires de réseaux et de contenu des sites Internet des institutions fédérales. Ces ateliers permettront d'atteindre deux objectifs. D'une part, les gestionnaires seront sensibilisés aux diverses obligations et exigences qui découlent de la *Loi sur les langues officielles*. Ces considérations s'insèreront d'emblée dans l'élaboration des sites Internet et la production des documents qui y seront publiés. D'autre part, les ateliers seront un véhicule de premier choix pour

informer les gestionnaires de sites et de contenu de l'existence même de toute la gamme de produits, de services et d'outils technolinguistiques offerts sur le marché et de discuter des avantages et des inconvénients potentiels de chacun. Cette formation ciblée favorisera la production de contenu de qualité qui respecte non seulement la lettre, mais aussi l'esprit de la *Loi sur les langues officielles* pour tenir compte des caractéristiques respectives des contextes français et anglais lorsqu'il s'agit de produire et de rendre disponible du contenu de qualité dans Internet. De plus, il faut compter que les gestionnaires qui auront participé à ces ateliers de formation seront des agents multiplicateurs au sein de leurs ministères et organismes fédéraux respectifs.

Modification au Programme de création de pages Internet – certificat crédité

De concert avec le fournisseur, le Programme de création de pages Internet a été modifié pour y intégrer une nouvelle composante portant sur les exigences de la *Loi sur les langues officielles*. Ce programme mène à l'obtention d'un certificat crédité. Cet ajout montre l'engagement du gouvernement à prendre les mesures nécessaires pour sensibiliser les participants à l'importance et à l'obligation de respecter les dispositions de la *Loi sur les langues officielles* dans l'élaboration et l'utilisation d'Internet au sein des institutions dont ils sont issus.

Publication au contenu des ateliers de formation dans Internet

Le matériel de référence des ateliers et les documents pertinents seront publiés dans les sites intranet du Centre du savoir et du Service d'échange du savoir de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Comme cette documentation sera offerte en français et en anglais, elle constituera un précieux outil de référence et permettra à toute personne intéressée de s'y référer pour mettre à jour ses connaissances ou pour suivre la formation à distance ou assistée par ordinateur.

Recommandation 7 :

Que le Secrétariat du Conseil du Trésor consacre les ressources budgétaires nécessaires afin de permettre aux ministères et organismes fédéraux de répondre aux besoins accrus de traduction suscités par la publication de contenus dans les deux langues officielles sur Internet

Résultat atteint :

- Le processus budgétaire actuel du gouvernement demande aux ministères et aux organismes fédéraux de prévoir tous les coûts liés à la livraison de leurs programmes, notamment les coûts de traduction.

Traduction de contenus

Les coûts de traduction font partie des coûts opérationnels des institutions du gouvernement. Les ressources requises pour cette activité s'inscrivent dans le processus budgétaire actuel du gouvernement, selon lequel les ministères et les organismes fédéraux doivent prévoir dans leur planification tous les coûts liés à la livraison de leurs programmes, notamment les coûts de traduction, et faire état de ces coûts pour justifier les demandes de fonds dans leurs présentations au SCT.

Recommandation 8 :

Que le Secrétariat du Conseil du Trésor prenne les moyens appropriés afin d'assurer la qualité linguistique dans les deux langues officielles des contenus des sites Internet fédéraux et propose les correctifs requis aux organismes visées.

Résultats atteints :

- Le Secrétariat du Conseil du Trésor a procédé à une vérification préliminaire de la qualité et du contenu en langues officielles de sites du gouvernement fédéral.
- Un outil a été créé pour permettre aux ministères et aux organismes fédéraux d'auto-évaluer la qualité linguistique de leur site.

Qualité linguistique des sites Internet

À l'automne 2002, le SCT a effectué une vérification préliminaire de la qualité du contenu en langues officielles des sites Web des institutions assujetties à la *Loi sur les langues officielles*.

La vérification a fait ressortir certaines lacunes et, à la suite du dépôt du rapport, le SCT a jugé qu'il serait souhaitable et plus approprié, compte tenu de la rapidité à laquelle les sites Web évoluent, d'aider les ministères à mener leur propre exercice d'auto-évaluation, ce qui permettrait d'adresser les recommandations énoncées dans la vérification préliminaire tout en ayant un effet plus durable. Cette façon de faire cadre parfaitement avec la démarche de conscientisation des ministères en ce qui concerne leurs responsabilités à l'égard des langues officielles. C'est dans ce contexte que le Secrétariat a conçu un outil d'auto-évaluation et examine la façon dont il sera diffusé aux institutions.

Recommandation 9 :

Que Patrimoine canadien accélère le rythme des investissements afin de favoriser la numérisation des contenus culturels canadiens dans les deux langues officielles sur Internet.

Résultat atteint :

- Le budget alloué au programme de Culture canadienne en ligne (CCEL) a plus que doublé, passant de 100 millions à 208 millions de dollars sur trois ans, et plus de 80 p. 100 des sites Internet auxquels le programme a octroyé du financement ont une interface en français.

Stratégie d'investissement

Au cours des dernières années, le Ministère a effectivement augmenté de façon considérable ses investissements pour la numérisation de contenu canadien puisque le budget alloué au programme de CCEL a plus que doublé, passant de 100 millions à 208 millions de dollars sur trois ans. Cette augmentation de budget a pour cible principale le public jeunesse et elle vise à accroître le volume du contenu en français dans Internet et l'accès à celui-ci. À cet

effet, le programme de CCEL a ajouté à ses composantes des critères spécifiques visant l'accroissement du français dans Internet; il a aussi appuyé Francommunautés virtuelles, programme géré par Industrie Canada visant à favoriser la participation active des collectivités francophones et acadiennes du pays dans le domaine des technologies de l'information et des communications.

Cette stratégie d'investissement a porté ses fruits. Le ministère du Patrimoine canadien estime en effet qu'à ce jour, environ trois quarts des sommes investies par le programme de Culture canadienne en ligne (CCEL) ont permis de rendre disponible du contenu de qualité en français dans Internet : du contenu original produit en français, du contenu bilingue conçu et produit spécialement pour Internet ou du contenu original en anglais traduit en français et publié dans Internet. Le succès de cette stratégie réside dans le fait que plus de 80 p. 100 des sites Internet auxquels le programme de CCEL a octroyé du financement ont une interface en français.

Recommandation 10 :

Que Communication Canada élabore d'ici 2003 une stratégie d'investissement fédérale afin de favoriser l'essor du secteur privé et des organismes sans but lucratif œuvrant dans le domaine des contenus de langue française.

Résultats atteints :

- Achat d'espace publicitaire dans Internet pour faire la promotion du site Internet du Canada.
- Plus grande inclusion des portails d'information dans les placements médias.
- Mise en œuvre d'une étude sur l'impact de la publicité gouvernementale dans Internet pour guider les décideurs en la matière.

Publicité gouvernementale dans Internet

D'entrée de jeu, il importe de rappeler que toute initiative en matière de placement publicitaire sur des portails de langue française nécessiterait une contrepartie pour les portails de langue anglaise afin de respecter les exigences de la Politique sur les langues officielles.

D'autre part, des doutes persistent quant à l'efficacité de la publicité qui apparaît dans des sites Internet, qu'il s'agisse de bandeaux ou de fenêtres contextuelles. Communication Canada a d'ailleurs tenté l'expérience à l'automne 2002 en achetant des espaces publicitaires dans Internet pour faire la promotion du Site du Canada. À la suite de cette initiative, Communication Canada a entrepris une étude pour évaluer l'impact de la publicité qui est apparue dans Internet pour cette campagne. De cette évaluation, il ressort clairement que, pour cette campagne, la publicité dans Internet s'est avérée moins efficace et a offert un rendement moindre pour les sommes investies. En somme, lorsque comparée à d'autres formes de publicité, notamment l'achat d'espace dans des médias écrits (grands quotidiens ou journaux hebdomadaires) ou d'annonces publicitaires dans les médias électroniques (radio ou télévision), la publicité dans Internet a été moins efficace.

Communication Canada a tout de même commencé à inclure les portails d'information dans son placement publicitaire média – lorsque le sujet s'y prête et quand le public cible peut être efficacement rejoint par le biais d'Internet. Il importe toutefois de noter que le médium d'Internet occupe une toute petite place dans le budget de publicité du gouvernement du Canada, car Communication Canada ne contrôle qu'une infime portion de l'ensemble des budgets alloués aux placements publicitaires. Ainsi, pour l'année 2001-2002, le gouvernement du Canada a engagé près de 2 millions de dollars dans les publicités Internet. De cette somme, 100 000 dollars étaient prévus pour les campagnes menées sous l'égide de Communication Canada (donc, moins de 5 p. 100). Dans ce contexte, il n'y a pas lieu d'envisager l'élaboration et la mise en œuvre d'une stratégie d'investissement pour du placement publicitaire dans des sites Internet en français.

Ceci étant dit, Communication Canada a commandé une analyse de la documentation sur l'impact et l'efficacité de l'achat d'espace publicitaire dans Internet, en appui aux campagnes d'information gouvernementale, étude qui a été complétée en janvier 2004. Communication Canada compte partager les résultats de l'analyse avec les autres ministères et institutions du gouvernement du Canada avant sa dissolution le 31 mars 2004.

DEUXIÈME AXE STRATÉGIQUE : LE DÉPLOIEMENT DES INDUSTRIES DE LA LANGUE

L'industrie de la langue est un important secteur de l'activité économique au Canada. Plusieurs milliers de personnes appartiennent à ce secteur d'activité qui comprend tant les professionnels travaillant à leur compte que ceux qui œuvrent au sein du Bureau de la traduction du Canada. L'industrie de la langue fournit des produits et des services en traduction et en interprétation, en formation linguistique et en technologie. D'ici 2006, on estime que la croissance annuelle moyenne mondiale des segments suivants de l'industrie atteindra 4 p. 100 pour la traduction, 18 p. 100 pour la formation linguistique et 50 p. 100 pour le secteur de la technologie langagière.

L'industrie de la langue du Canada est en pleine expansion et génère aujourd'hui plus de 900 millions de dollars en biens et en services annuellement. Plus de 1 300 entreprises composent le marché canadien, dont les activités emploient plus de 28 000 personnes. Les sous-secteurs de la traduction humaine et de la formation linguistique constituent les piliers de l'industrie, affichant des revenus annuels respectifs de 409 et 447 millions de dollars. Le Canada, avec seulement 0,5 p. 100 de la population du globe, occupe le tout premier rang mondial dans ces deux secteurs d'activité avec plus de 5 p. 100 et 10 p. 100 du marché mondial. Les entreprises de technologies langagières et les organismes de recherche œuvrent principalement à la conception et à la mise en marché d'outils d'aide à la traduction et de traduction automatique. Ce secteur est en forte croissance et exporte 20 p. 100 de sa production.

Normalisation et outils

Recommandation 11 :

Que le Secrétariat du Conseil du Trésor exige que tous les postes de travail du gouvernement fédéral soient prêts à fonctionner dans les deux langues officielles et ce, d'ici 2005.

Résultat atteint :

- Développement de systèmes d'exploitation et de trousses d'outils informatiques bilingues translitérables, à être mis à la disposition des fonctionnaires.

Systèmes d'exploitation et applications translitérables

Le Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT) a travaillé en collaboration avec l'industrie afin d'obtenir des systèmes d'exploitation et des outils (applications) informatiques bilingues, dotés d'une capacité de translittération (qui leur permettrait de passer d'une langue à l'autre).

Lors de la prochaine mise à jour, les postes de travail des fonctionnaires du SCT seront dotés de systèmes d'exploitation translitérables Windows XP et de la série d'outils (applications) translitérables Office 2003, produits de Microsoft.

Plus de 80 p. 100 des postes de travail des fonctionnaires fédéraux sont dotés de systèmes d'exploitation Microsoft. La mise à jour de ces systèmes est faite régulièrement et on peut s'attendre à ce que d'autres ministères et organismes fédéraux adoptent le système translitérable pour les postes de travail de leurs employés, tout comme le SCT.

Il est important de savoir que la majorité des applications courantes d'autres fabricants sont exploitables dans un environnement Microsof; seulement quelques rares applications très spécialisées ne le sont pas.

Recommandation 12 :

Que le Secrétariat du Conseil du Trésor appuie les travaux des organismes internationaux visant à établir des normes et y participe activement, afin de favoriser la diversité linguistique dans Internet.

Résultats atteints :

- Le SCT a renforcé sa participation au sein d'organismes de normalisation internationaux et participe notamment au comité national *Joint Technical Committee 1* (JTC1) du comité technique mixte de l'ISO JTC1, Technologies de l'information.
- Le Canada a proposé l'adoption d'un vocabulaire normalisé de la technologie de l'information et le développement de mécanismes pour s'assurer que ce vocabulaire soit utilisé dans l'ensemble des normes traitant des technologies de l'information au sein du sous-comité des technologies de l'information de l'ISO.

Participation aux travaux d'organismes internationaux

Le SCT travaille déjà avec des organismes qui élaborent de normes canadiennes et internationales de gestion de l'information et de technologies de l'information, en collaboration avec d'autres représentants du gouvernement du Canada, du gouvernement du Québec, du milieu universitaire et de l'industrie. Ainsi, il compte un représentant au comité national JTC1 du comité technique mixte de l'ISO JTC1, Technologies de l'information, auquel participent 25 pays et dont le champ d'activités est diversifié.

À ce comité, le Canada a récemment proposé l'adoption d'un vocabulaire normalisé de la technologie de l'information et le développement de mécanismes pour s'assurer que ce vocabulaire soit utilisé dans l'ensemble des normes traitant des technologies de l'information.

Le Conseil canadien des normes, relevant du Parlement par l'entremise du ministre d'Industrie Canada, coordonne et gère les travaux du Système national de normes (SNN). Le SNN englobe les organismes et les particuliers impliqués au Canada dans l'élaboration, la promotion et la mise en œuvre des normes. Les organismes d'élaboration de normes accrédités soumettent leurs normes pour les faire approuver en tant que Normes nationales du Canada. Celles-ci peuvent avoir été élaborées au Canada ou être issues de l'adoption de normes internationales auxquelles des modifications ont été apportées ou non. Plus de 15 000 membres canadiens contribuent aux travaux des comités qui élaborent les normes nationales et internationales.

Sur la scène internationale, c'est le Conseil canadien des normes (CCN) qui coordonne la participation du Canada aux activités de l'ISO et de la Commission électrotechnique internationale (CEI), deux des organismes de normalisation volontaire les plus importants du monde, car, en vertu de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*, la société est désignée comme étant l'organisme membre de l'ISO et de la CEI. De son côté, le CCN a désigné le Comité national du Canada de la CEI membre officiel de la CEI pour le Canada. Chaque comité national de normalisation a son équivalent au niveau international.

Même si divers ministères fédéraux participent aux activités de normalisation à l'échelle nationale, les représentants du Canada aux comités internationaux ne sont pas toujours des fonctionnaires fédéraux puisque c'est le comité national qui choisit le représentant du Canada aux comités internationaux pour y faire valoir la position nationale qui a été convenue.

Des efforts ont été entrepris et se poursuivent au Secrétariat du Conseil du Trésor pour amener, comme par le passé, les ministères à s'entendre sur une position à présenter à l'échelle nationale.

Recommandation 13 :

Qu'Industrie Canada établisse une synergie avec les acteurs-clés et les ministères fédéraux à vocation économique afin que les industries canadiennes de la langue deviennent un axe moteur de l'économie du savoir.

Résultats atteints :

- L'initiative de l'industrie de la langue a été mise sur pied au ministère de l'Industrie.
- L'Association de l'industrie de la langue/*Language Industry Association* (AILIA), un réseau d'affaires pan-canadien, a été mise sur pied et est fonctionnelle.
- Un nouveau comité directeur responsable de la mise en œuvre de l'Initiative de l'industrie de la langue est maintenant en place. Ce comité inclut des représentants des secteurs public, privé et universitaire.
- Un programme de financement pour appuyer la mise en marché et la promotion de l'image de marque de l'industrie de la langue canadienne a été mis en place.
- Une première démarche pour développer une carte routière technologique des industries de la langue a été complétée. Une carte routière technologique pilotée par l'industrie est en phase d'élaboration finale.

Soutien stratégique à l'industrie de la langue

Cette recommandation a entraîné la mise à contribution, outre Industrie Canada, de partenaires comme le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (Bureau de la traduction), le ministère du Développement des ressources humaines, le ministère du Patrimoine canadien et le Conseil national de recherches du Canada. Grâce à ces partenariats, et à une stratégie en trois volets – la création d'un réseau d'affaires, un programme pour appuyer des activités de mise en marché et de promotion et le développement d'une carte routière technologique – la mise en œuvre de cette recommandation est bien amorcée. Les initiatives mises de l'avant pour appuyer les industries de la langue découlent de la mise sur pied d'un programme de l'industrie de la langue à l'automne 2003, lequel a été créé en vertu du Plan d'action pour les langues officielles.

Création d'un réseau d'affaires de l'industrie de la langue

Le premier volet du programme a vu le lancement de la première association nationale d'entreprises de la langue le 29 septembre 2003 : l'Association de l'industrie de la langue/*Language Industry Association* (AILIA). L'Association recevra du ministère de l'Industrie 3 millions de dollars au cours des cinq prochaines années. La création de cette association était souhaitée par les divers intervenants de l'industrie qui avaient participé à la Consultation nationale sur les industries de la langue au Canada, tenue au début de 2002 dans le cadre de la Stratégie nationale d'innovation du Canada. Cette consultation avait pour but de préparer le Symposium des industries de la langue qui a eu lieu le 9 mai 2002 à Montréal.

L'Association de l'industrie de la langue*/Language Industry Association (AILIA) *(www.ailia.ca) réunit les forces motrices de l'industrie de la langue au Canada et lui donne une voix pour faire du Canada un leader mondial dans le domaine.

Le regroupement en association permettra le réseautage de partenaires des secteurs public et privé et la définition d'orientations stratégiques pour faire face à la demande toujours croissante de produits et de services langagiers. Il sera ainsi possible d'agir sur la fragmentation de l'industrie, d'augmenter sa visibilité et de pallier le problème de la relève insuffisante. Il est à prévoir aussi que l'Association et le Comité consultatif sur l'industrie de la langue du ministère de l'Industrie travaillent en étroite collaboration pour faire progresser des dossiers d'intérêt commun.

Les fonds octroyés à l'Association lui ont permis de tenir sa première assemblée générale en novembre 2003 et d'entreprendre une campagne de recrutement, d'organiser des activités pour proposer des outils comme la carte routière technologique, dont il sera question bientôt sous une autre rubrique, et de commander une série d'études plus approfondies sur l'industrie de la langue et la segmentation du marché, études qui fourniront les données nécessaires pour asseoir la stratégie et le plan d'action que se donnera l'Association.

Mesures d'appui aux activités de mise en marché et de promotion de l'image de marque

Le 25 novembre 2003, le ministère de l'Industrie a procédé à l'annonce d'une nouvelle initiative de financement pour aider l'industrie de la langue à commercialiser et à promouvoir l'image de marque de ses produits et services. Doté d'un budget de 2 millions de dollars, ce volet du programme de l'industrie de la langue appuiera les entreprises qui lanceront une campagne publicitaire au Canada ou à l'étranger en défrayant 50 p. 100 des coûts, jusqu'à concurrence de 10 000 $. Au nombre des activités admissibles à cet appui financier figurent, par exemple,

la participation à une mission commerciale internationale et la présence à une foire commerciale. Les entreprises seront ainsi en mesure de mieux faire connaître leurs produits et leurs domaines d'expertise, tant sur la scène canadienne que sur la scène internationale. Étant donné les difficultés qu'éprouvent les entreprises du secteur à promouvoir leur savoir-faire, ces mises de fonds permettront aux industries de tirer davantage leur épingle du jeu dans un environnement de plus en plus compétitif.

Carte routière technologique

La carte routière technologique a pour objectif de déterminer les technologies de pointe, les capacités industrielles et les compétences stratégiques, pour permettre au Canada de mieux cibler et de coordonner ses activités de recherches et de développement pour soutenir une croissance durable des industries de la langue dans les marchés nationaux et internationaux. La rubrique consacrée à la mise en œuvre de la Recommandation 14 fournit des renseignements supplémentaires sur la carte routière.

Recommandation 14 :

Que le Conseil national de recherches du Canada (CNRC) crée d'ici 2003 un Centre d'expertise consacré au développement d'outils technolinguistiques.

Résultats atteints :

- Le Centre de recherches sur les technologies langagières a été créé sous l'égide du CNRC et de l'Université du Québec en Outaouais (UQO). Le centre est opérationnel et ses installations sont en construction.
- Une première démarche de développement d'une carte routière technologique des industries de la langue a été achevée. Une carte routière technologique pilotée par l'industrie en est à la dernière phase d'élaboration.
- Des outils technolinguistiques sont développés par l'Institut de technologie de l'information du CNRC.
- Le développement d'outils technolinguistiques appliqués aux transactions commerciales en ligne est appuyé par l'institut de technologie de l'information – Affaires électroniques de Fredericton.

Centres d'expertise

Centre de recherche sur les technologies langagières

Conscient des carences de la recherche dans le domaine et pour appuyer la production de nouvelles technologies, le Plan d'action pour les langues officielles rendu public en mars 2003 avait prévu l'injection de 10 millions de dollars sur une période de cinq ans pour établir un Centre de recherche sur les technologies langagières. Au total, le Centre aura 15 personnes à son emploi, dont sept sont déjà en fonction, parmis lesquels une dizaine seront des chercheurs. Ceci s'ajoute aux activités déjà entreprises par le CNRC dans le domaine du traitement des langues naturelles où huit chercheurs œuvrent dans le domaine. Le Centre est le fruit d'un partenariat entre le CNRC, l'UQO, le Bureau de la Traduction, la Corporation de développement économique de la Ville de Gatineau, Industrie Canada et l'Association de l'industrie de la langue/*Language Industry Association* (AILIA). Le Centre permettra la création d'un pôle technologique de l'industrie de la langue qui regroupera jusqu'à 150 experts, industriels et jeunes en formation. Le Centre développera des partenariats à la grandeur du Canada pour relever les défis qui se posent dans un secteur technologique en pleine effervescence en regard par exemple du commerce électronique, de la formation en ligne et même de la gouvernance des grandes sociétés et des collectivités.

Carte routière technologique

La Carte, aussi mentionnée à la rubrique consacrée à la Recommandation 13, constitue une démarche de consultation et de planification pilotée par les industries de la langue, avec la participation des universités et de divers partenaires gouvernementaux pour s'assurer de bien définir les besoins et de trouver les moyens de soutenir le développement des technologies de pointe. La première phase a été achevée au printemps 2003. La Phase II a été amorcée en septembre 2003 lors d'une réunion au cours de laquelle des représentants de l'industrie, des instances gouvernementales et des universités ont élaboré un éventail de projets innovateurs.

Institut de technologie de l'information

Le Conseil national de recherches du Canada (CNRC) a aussi mis à contribution son Institut de technologie de l'information (ITI) et son équipe composée de huit chercheurs. Le CNRC et le ministère du Patrimoine canadien ont conjugué leurs ressources pour verser 350 000 $ en argent et en ressources scientifiques afin de permettre à l'Institut de développer des outils technolinguistiques.

Affaires électroniques

Par ailleurs, le nouvel Institut de technologie de l'information – Affaires électroniques, a procédé à l'embauche d'un chercheur dont les travaux porteront sur le développement d'outils technolinguistiques appliqués aux transactions commerciales en ligne.

Recommandation 15 :

Que d'ici 2003, Travaux publics et Services gouvernementaux (TPSGC) spécifie dans les appels d'offre du gouvernement du Canada que l'équipement informatique, les logiciels, les manuels et la formation doivent être prévus dans les deux langues officielles du Canada.

Résultat atteint :

- Appui à l'industrie pour le développement et la production d'équipement, de matériel, de logiciels et de formation bilingues.

Quoique l'étude de la Commissaire ait spécifiquement identifié le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux pour la mise en œuvre de cette recommandation, il a été convenu qu'elle est plutôt du ressort du Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT).

À la lumière de l'objectif premiee de la recommandation, qui est de favoriser l'essor des industries de la langue, le SCT propose d'agir sur l'offre plutôt que d'emprunter la voie proposée, soit d'agir sur la demande.

Dans le Plan d'action pour les langues officielles, le gouvernement, reconnaissant que les industries de la langue offrent aux Canadiens la possibilité de saisir l'avantage concurrentiel que représentent nos deux langues officielles ici au Canada et sur la scène internationale, s'engage à appuyer le développement de ces industries.

Cet engagement du gouvernement, qui est assorti d'un investissement de 20 millions de dollars, vise à permettre au gouvernement de « jouer un rôle catalyseur dans le développement économique des industries de la langue [...] de leur fournir des mécanismes et des outils qui les aideront à prendre en main leur croissance. » Le gouvernement précise davantage la voie qu'il privilégie pour appuyer l'essor des industries

de la langue : « Il est temps, pour le gouvernement, de passer d'un soutien auparavant centré uniquement sur l'achat de produits et services, à un appui qui tienne compte davantage des forces du milieu » (chapitre 6 du Plan d'action pour les langues officielles).

Les mesures proposées dans ce plan sont encore en voie de développement, mais le suivi est bien lancé. La constitution récente des industriels en une association, l'Association de l'industrie de la langue/*Language Industry Association* du Canada, et la création du Centre de recherches sur les technologies langagières à Gatineau en témoignent. Le fait qu'Industrie Canada parraine l'initiative est aussi un gage de prestige et de succès, garantissant un solide engagement de la part des industriels au pays.

Recommandation 16 :

Que Travaux publics et Services gouvernementaux (TPSGC) rende accessible sans frais sur Internet d'ici 2003 une boîte à outils technolinguistiques complète comprenant notamment des aides à la rédaction et à la traduction, des banques de terminologie, dont TERMIUM®, et des modules de recherche bilingues afin de faciliter l'accès à l'information dans les deux langues officielles pour tous les Canadiens et Canadiennes.

Résultats atteints :

- Création, par le Bureau de la traduction, d'une Boîte à outils linguistiques sur le site du Bureau et dans TERMIUM® pour l'ensemble des fonctionnaires fédéraux.
- Mise en place d'un service d'infolangagerie par le Bureau de la traduction.
- Création et lancement, par Patrimoine canadien, de « Génie des mots – la trousse langagière canadienne en ligne ».

Outils technolinguistiques

Boîtes à outils technolinguistiques

Un groupe de travail a été constitué pour veiller à la mise en œuvre de cette recommandation. Sous la présidence du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (Bureau de la traduction), il regroupe des représentants de divers ministères et relève du Comité de concertation interministérielle sur les industries de la langue (CCIIL). Le groupe a reçu le mandat de développer par étapes une boite à outils technolinguistiques.

Dans un premier temps, un sondage a été effectué auprès des entreprises canadiennes de technologie langagière pour s'enquérir de leur avis et de leur intérêt pour la création d'une boîte à outils. Une fois ces données compilées, elles ont été validées auprès de la clientèle et du public cible.

C'est dans ce contexte que le Bureau de la traduction a créé la Boîte à outils linguistiques disponible pour l'ensemble des fonctionnaires fédéraux via l'extranet du gouvernement.

La Boîte à outils linguistiques met à la disposition des fonctionnaires fédéraux un vaste éventail de ressources linguistiques et terminologiques qui leur permettent de surmonter leurs problèmes de langue, de terminologie ou d'usage les plus épineux. La boîte donne accès à TERMIUM®, à une foule de lexiques et au nouveau Coin linguistique du gouvernement du Canada (et à son pendant en anglais le Language Nook*), lancés par le Bureau de la traduction en collaboration avec Industrie Canada, où le Coin a vu le jour dans le cadre des activités qui ont marqué l'Année de la francophonie canadienne. Le Coin linguistique et le* Language Nook *regorgent de conseils linguistiques relatifs aux difficultés de grammaire, de syntaxe et d'usage propres aux deux langues officielles et offrent une foule d'outils pratiques. Ils permettent donc aux rédacteurs de percer tous les secrets de la langue.*

La Boîte à outils du Bureau de la traduction :
http://bureaudelatraduction.gc.ca/pwgsc_extranet/fr/outils_tools_f.htm

Service d'infolangagerie

Le Bureau de la traduction du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux a aussi mis sur pied le Service d'infolangagerie dont le but est de faciliter la création et la gestion des sites Internet du gouvernement afin d'en optimiser la qualité et la dualité linguistique au meilleur coût global possible.

Experts des langues naturelles et des langages informatiques, les infolangagiers jouent un rôle d'intermédiaires entre les langagiers et les programmeurs. Ce mélange unique d'expertise les place en position idéale pour gérer les multiples aspects des projets de communication dans un environnement multimédia. Pour répondre aux nouveaux besoins de l'administration fédérale quant au développement de solutions et d'applications Web, le Bureau de la traduction a jumelé ses infolangagiers à des informaticiens et à des graphistes pour créer un guichet unique offrant une gamme complète de produits et de services pour le Web et les projets multimédias. Expertise-conseil en localisation et en infolangagerie, conception de sites Web et de produits multimédias, remodelage de sites, traduction de pages Web et d'applications, diagnostics de sites, rédaction de contenu Web, assurance de la qualité linguistique et technique de produits Internet et multimédias, analyse de la conformité à la Normalisation des sites Internet, expertise en matière d'outils d'aide à la traduction, services graphiques et gestion de projets : tout y est!

L'infolangagerie : des solutions Web qui parlent!

Génies des mots – la trousse langagière canadienne en ligne

Finalement, c'est dans cette perspective aussi que le ministère du Patrimoine canadien a lancé à l'été 2003, la trousse langagière *Génies des mots – la trousse langagière canadienne en ligne*, un projet pilote qui poursuit trois objectifs. D'abord, il vise à offrir à la population canadienne des outils langagiers, sur une base gratuite ou payante selon le cas, offerts en ligne et conçus au Canada pour encourager et appuyer le public dans la création de contenu Internet. Le second objectif consiste à faire la promotion des organismes et des entreprises au Canada qui développent des outils langagiers. Enfin, Génies des mots a pour objectif de colliger les commentaires des utilisateurs sur l'efficacité de la trousse pour en améliorer le contenu et l'utilisation.

Il importe de tenir compte du fait que nombre de banques de données sont disponibles dans Internet selon une formule gratuite ou payante. Étant donné que les revenus générés par les sites payants sont réinvestis pour en assurer l'expansion et l'amélioration, il faut examiner à fond l'impact qu'aurait sur la continuité de leur développement la décision de les rendre toutes accessibles gratuitement. Néanmoins, le gouvernement poursuit ses efforts pour concevoir et mettre en ligne des outils technolinguistiques accessibles, conviviaux, utiles et efficaces.

Génies des mots (www.geniesdesmots.gc.ca) constitue le répertoire le plus complet d'outils langagiers grand public de conception canadienne. À en juger par la présence de Génies des mots dans le « Palmarès de belles réussites » du Commissariat aux langues officielles, on peut croire que le projet répond aux préoccupations soulevées par la Commissaire dans son étude spéciale de mars 2002.

De plus, Génies des mots a accueilli des visiteurs en provenance de 51 pays au cours des quatre derniers mois et il est référencé par une quarantaine de sites Internet au Canada surtout, mais aussi aux États-Unis et en Allemagne.

TROISIÈME AXE STRATÉGIQUE : LES ENJEUX DE LA POLITIQUE ÉTRANGÈRE CANADIENNE

Internet constitue un thème important de la politique étrangère du Canada et de ses initiatives en matière de coopération et de développement international. Il constitue un levier essentiel de son action dans la Francophonie et un point d'ancrage pour aider les pays en développement à s'intégrer de plein-pied dans l'économie du savoir.

Recommandation 17 :

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) prenne immédiatement les mesures appropriées afin que les ambassades étrangères au Canada, les organisations non gouvernementales et les organisations internationales auxquelles le Canada participe de plein droit accordent une place équitable au français et à l'anglais sur leurs sites Internet.

Résultat atteint :

- Une lettre à été envoyée à tous les ambassadeurs et à tous les hauts-commissaires en poste au Canada pour les encourager et les inciter à offrir leur site Internet respectif dans les deux langues officielles.

Dualité linguistique reflétée dans les sites Internet

Le Ministère a écrit à chaque ambassadeur de mission et d'ambassade étrangère au Canada de même qu'aux hauts-commissariats agréés au Canada, pour les encourager et les inciter à refléter la dualité linguistique canadienne en rendant leur site bilingue et même trilingue, c'est-à-dire avec la langue officielle du pays en question lorsqu'il ne s'agit pas de l'anglais ou du français. Certaines missions étrangères au Canada sont disposées à se conformer à cette demande, mais estiment que les coûts à engager seraient prohibitifs. D'autres ont par ailleurs relevé le fait que le site Internet des ambassades canadiennes n'est pas nécessairement offert dans la langue officielle ou dans la langue locale du pays.

Au niveau des progrès encourageants, on peut cependant noter que le site Internet de l'ambassade des États-Unis au Canada est dorénavant offert en français et en anglais – alors que la version antérieure amenait les internautes francophones à naviguer sur le site de l'ambassade américaine en France.

Recommandation 18 :

Que l'Agence canadienne de développement international (ACDI), dans le cadre de ses programmes, fasse davantage pour l'appropriation d'Internet dans les pays en voie de développement de la Francophonie.

Résultats atteints :

- Le Programme « Le Virtuel au service de l'Afrique francophone » a été créé.
- La seconde phase de l'Université virtuelle africaine (UVA)a été déployée et a permis la création d'un réseau de 10 000 détenteurs de comptes de courriel ainsi que la mise en place d'une bibliothèque numérique renfermant 1 000 revues.
- Le projet « Franconet-Canada » se poursuit.
- Un projet d'appui à l'enseignement en matière de technologies de l'information a démarré au Cameroun.
- Un appui continu a été consenti au Fonds francophone des inforoutes pour favoriser l'accessibilité et le développement de contenu en français.

Connectivité et diversité linguistique

Le virtuel au service de l'Afrique francophone

De concert avec l'Association des universités et collèges du Canada et l'Université Laval (de Québec), l'ACDI a mis en branle le programme Le virtuel au service de l'Afrique francophone. Ce programme vise à renforcer les capacités techniques, universitaires, administratives et financières de l'Université virtuelle africaine et de ses universités partenaires dans la Francophonie en vue d'offrir un programme en langue française de quatre ans menant à l'obtention d'un Baccalauréat en science informatique adapté aux besoins africains. Depuis mars 2003, un microprogramme d'informatique est offert. Pour la période 2002-2004, 2 millions de dollars ont été injectés dans ce programme.

Université virtuelle africaine

Pour la période de 2001 à 2004, 4 millions de dollars ont été octroyés à la phase II de l'initiative de l'UVA. Celle-ci travaille avec huit universités francophones réparties dans sept pays de l'Afrique subsaharienne et en tout, elle offre neuf centres d'apprentissage. L'objectif du projet est d'appuyer les efforts pour l'amélioration de l'éducation en Afrique en mettant à profit les technologies modernes de l'information et des communications pour positionner l'Afrique dans la nouvelle économie du savoir. L'UVA contribue à donner un plus grand accès à une éducation internationale de qualité dans les pays d'Afrique subsaharienne. La seconde phase du projet a pour objectif d'accroître la présence de l'UVA dans les pays francophones.

L'UVA a permis de créer un réseau de 10 000 détenteurs de comptes de courriel et une bibliothèque numérique d'environ 1 000 revues. En outre, 40 p. 100 des participants aux cours pré-universitaires offerts par l'UVA, dans ses centres d'apprentissages les plus actifs, sont des femmes.

Franconet-Canada

Le projet Franconet-Canada vise essentiellement deux objectifs. D'abord, accroître le nombre d'utilisateurs et leur maîtrise des nouvelles technologies de l'information et des communications dans les pays en développement de la Francophonie. Ensuite, Franconet-Canada vise à favoriser l'échange d'information et l'émergence d'activités de collaboration nationales, régionales et internationales, notamment dans le domaine économique et de la promotion des femmes et des jeunes à l'intérieur de l'espace francophone. Franconet-Canada a été réalisé en partenariat

avec la société Tecsult Eduplus avec un budget de 5 millions de dollars sur une période de cinq ans. Essentiellement, le projet a permis de former les formateurs qui, à leur tour, ont formé leurs membres et leur public cible. Au moment de rédiger ce document, les 13 partenaires africains avaient reçu l'équipement informatique de même que la formation en matière de nouvelles technologies d'information et de communications et tous avaient élaboré leurs propres programmes de formation. En outre, quatre avaient réalisé leur propre site Internet.

Appui à la formation en technologie de l'information au Cameroun

Le Projet de soutien à l'acquisition des compétences en technologie de l'information et des communications, a comme mission de contribuer à réduire la pauvreté et à combler le fossé numérique en mettant les technologies de l'information au service du développement durable dans le contexte camerounais. Il compte appuyer l'enseignement technique dispensé localement pour s'assurer que le Cameroun dispose d'une main d'œuvre qualifiée et compétente en matière de technologies de l'information. Le projet se déroulera sur une période de quatre ans (2002-2006) et sera mis en œuvre grâce à un partenariat avec le Groupe Formation Nouveau-Brunswick inc. qui collabore étroitement avec le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick et le répondant camerounais, l'Institut supérieur des technologies et du design industriel pour le déploiement du projet à Douala. Un budget de 3 millions de dollars a été alloué au projet.

Fonds francophone des inforoutes

La Francophonie a mis sur pied le Fonds francophone des inforoutes (FFI) qui permet à différents organismes des pays membres de la Francophonie de mettre de l'avant des projets pour favoriser l'accès aux technologies de l'information et des communications et la participation au développement de contenu en français. Durant les quatre premières années de fonctionnement du fonds, 875 projets on été soumis et 123 ont été retenu; leurs promoteurs sont originaires de pays francophones aussi diversifiés que la République centrafricaine, le Congo, l'Égypte, le Laos, l'Île Maurice, le Maroc, le Vietnam, le Bénin, le Burkina Faso, les Comores, la Côte d'Ivoire, Haïti, le Gabon, le Cameroun, le Mali et le Sénégal. Un budget de 500 000 dollars est alloué annuellement au FFI par l'Agence canadienne de développement international qui travaille de concert avec l'Agence intergouvernementale de la Francophonie, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) et le ministère de l'Industrie.

Recommandation 19 :

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) prenne les mesures nécessaires afin de favoriser la création, d'ici 2003, d'un réseau de promotion des langues anglaise, espagnole, française et portugaise dans une Amérique intégrée.

Résultats atteints :

- Des activités ont été menées par la Direction de la terminologie et de la normalisation du Bureau de la traduction en vue d'ajouter des données en portugais et en espagnol à TERMIUM®.
- Les sites Internet des missions du MAECI sont parfaitement trilingues lorsque le public cible visé par ceux-ci se trouve dans un pays ayant pour langue officielle l'espagnol ou le portugais.

Diversité linguistique dans la zone Amérique

Les discussions en vue de favoriser la création d'un réseau interaméricain de promotion des langues de la zone Amérique se poursuivent de façon périodique depuis la tenue du premier Sommet des Amériques à Québec. Le Sommet de janvier 2004 à Monterey a offert à la délégation canadienne une occasion renouvelée de sensibiliser les délégations des autres pays de la zone quant à l'intérêt de ce réseau.

Le Canada étant en quelque sorte un leader de la protection et de la promotion de la diversité linguistique et culturelle dans la zone Amérique, il se doit aussi de donner l'exemple à cet égard. C'est ainsi qu'il s'est assuré que tous les sites Internet des missions du ministères des Affaires étrangères et du Commerce international soient parfaitement trilingues lorsque le public cible visé par celui-ci se trouve dans un pays ayant pour langue officielle l'espagnol ou le portugais.

Par ailleurs, plusieurs activités ont été réalisées afin d'améliorer les banques de données en portugais et en espagnol de la Direction de la terminologie et de la normalisation du Bureau de la traduction. Elles avaient pour but de favoriser une plus grande visibilité du multilinguisme dans le cadre des activités du Canada dans la zone Amérique.

CONCLUSION

L'étude de la Commissaire aux langues officielles « Le français sur Internet : au cœur de l'identité canadienne et de l'économie du savoir » a eu comme avantage de cerner et de regrouper plusieurs questions d'importance à l'égard de cette préoccupation cruciale qu'est la présence du français dans Internet. Comme le démontre le présent rapport, le gouvernement n'a pas ménagé ses efforts pour donner suite aux dix-neuf recommandations contenues dans cette seconde étude de la Commissaire. L'illustration de ces efforts, qui peuvent être mesurés par la nature et l'ampleur des résultats concrets obtenus dans chacun des trois axes de développement suggérés par la Commissaire, montrent que le gouvernement continue de prendre très au sérieux cette question.

Aujourd'hui, on peut affirmer sans ambages que le Canada appuie de manière importante le développement et l'élargissement de l'accès à une masse critique de contenus en français dans Internet, qu'il a pris les moyens pour créer les conditions afin que son industrie de la langue se structure de façon stratégique pour répondre aux défis que proposent le multilinguisme grandissant d'Internet et que sa politique étrangère permette d'assurer une meilleure insertion de la Francophonie internationale dans la Société de l'information.

Par ailleurs, il faut aussi souligner le fait que, pour s'assurer de générer un impact structurant et durable dans toutes ces matières, le gouvernement a mis un accent particulier sur l'importance que ses ministères et organismes travaillent en partenariat entre eux et avec les institutions publiques ailleurs au pays, les organismes sans but lucratif et le secteur privé. Il s'est de plus assuré de faire en sorte qu'à terme, l'ensemble de son action à l'égard du français dans Internet bénéficie du cadre d'imputabilité et de gouvernance que prévoit le Plan d'action pour les langues officielles rendu public en mars 2003.

Cependant, dans le contexte de la mondialisation, la présence du français dans Internet est une question qui nécessite des efforts continus et une vigilance de tous les instants.

C'est ainsi que plusieurs initiatives sont actuellement à l'étude ou en cours de développement dans certains ministères-clés, souvent en partenariat avec la société civile et le secteur privé, pour que cette préoccupation demeure une priorité dans la conception et la mise en œuvre des politiques et des programmes du gouvernement et qu'elle demeure en fait « au cœur de l'identité canadienne ».

Le développement au Canada d'une industrie de la langue forte et vibrante représente sans aucun doute un des axes les plus prometteurs à ce niveau. L'expérience et l'expertise canadienne dans les domaines de l'infolangagerie représentent certes des atouts de premier plan pour répondre aux défis du multilinguisme d'Internet. Mais c'est aussi une occasion unique de mettre au point des solutions qui peuvent appuyer nos efforts visant à relever les exigences du bilinguisme chez-nous au Canada.

Nous avons fait du Canada un des pays les plus branchés de la planète. Des solutions canadiennes novatrices en matière de technologies de l'information sont exportées partout dans le monde. Notre vision et notre stratégie en matière de technologies de l'information au service des citoyens et citoyennes font figure de modèles à suivre.

C'est par l'innovation que nous continuons d'être « au cœur de l'économie du savoir » et que nous nous assurons du rayonnement optimal de la langue et de la culture d'expression française dans Internet.

TABLEAU SYNTHÈSE DU SUIVI ACCORDÉ AUX RECOMMANDATIONS PAR CENTRE DE RESPONSABILITÉS

Ministères	Recommandations	Résultats atteints
Industrie Canada (IC)	**Recommandation 1** Qu'IC crée un comité consultatif canadien des langues officielles sur Internet, doté d'un mandat de deux ans, afin de recommander au gouvernement du Canada des mesures structurantes pour le développement de l'économie du savoir par la mise en valeur du français et de l'anglais sur Internet.	• Le Comité consultatif canadien pour le français dans Internet (CCCFDI) sera mis sur pied et sera fonctionnel en 2004.
IC	**Recommandation 13** Qu'IC établisse une synergie avec les acteurs-clés et les ministères fédéraux à vocation économique afin que les industries canadiennes de la langue deviennent un axe moteur de l'économie du savoir.	• L'initiative de l'industrie de la langue a été mise sur pied à IC. • L'Association de l'industrie de la langue/*Language Industry Association* (AILIA), un réseau d'affaires pancanadien, a été mise sur pied et est fonctionnelle. • Un nouveau comité directeur responsable de la mise en œuvre de l'Initiative de l'industrie de la langue est maintenant en place. Ce comité inclut des représentants des secteurs public, privé et universitaire. • Un programme de financement pour appuyer la mise en marché et la promotion de l'image de marque de l'industrie de la langue canadienne a été mis en place. • Une première démarche pour développer une carte routière technologique des industries de la langue a été complétée. Une carte routière technologique pilotée par l'industrie est en phase d'élaboration finale.

Ministères	Recommandations	Résultats atteints
Secrétariat du conseil du Trésor (SCT)	**Recommandation 2** Que le SCT mette en place un cadre de gouvernance cohérent, continu et intégré, assorti de mécanismes permanents d'imputabilité et de suivis afin d'assurer la dualité linguistique sur Internet et notamment pour le Gouvernement en direct (GED).	• Mise en œuvre d'un cadre de gouvernance cohérent pour les langues officielles (cadre d'imputabilité et de coordination) conformément au Plan d'action pour les langues officielles. • Renforcement du rôle confié au Comité des sous-ministres sur les langues officielles (CSMLO) dans ce nouveau cadre qui fait du français dans Internet une de ses quatre priorités d'action. • Rationalisation du cadre de gouvernance de GED. • Élaboration de nouveaux outils de politiques en matière de langues officielles abordant la question des sites Web et des communications électroniques.
SCT ➥IC	**Recommandation 3** Que le CCIIL du SCT devienne, dans le contexte d'un mandat élargi pour une stratégie intégrée, le *Comité stratégique pour le français sur Internet.*	*En réponse au Plan d'action pour les langues officielles, cette recommandation est du ressort d'Industrie Canada.* • Création d'un Comité consultatif canadien pour le français dans Internet. • Coordination centrale au gouvernement, établie à la suite de la mise en œuvre du Plan d'action.
SCT	**Recommandation 5** Que le SCT assure, dans la mise en œuvre du GED, une part équitable de production de contenus conçus en français.	• Création d'outils pour favoriser et faciliter la production de contenu en français pour GED. • Partage des pratiques et des solutions novatrices pour assurer une part équitable de contenu en français sur le réseau de GED. • Meilleure intégration des politiques, des normes, des lignes directrices et des pratiques exemplaires en matière de langues officielles dans l'initiative de GED, notamment par la sensibilisation auprès des ministères et des organismes fédéraux, la normalisation des sites Internet et la mise en place d'un programme de suivi auprès des citoyens. • Examen des politiques des langues officielles pour tenir compte de la question des langues officielles dans les sites Web et les communications électroniques.

Ministères	Recommandations	Résultats atteints
SCT	**Recommandation 7** Que le SCT consacre les ressources budgétaires nécessaires afin de permettre aux ministères et aux organismes fédéraux de répondre aux besoins accrus de traduction suscités par la publication de contenus dans les deux langues officielles sur Internet.	• Le processus budgétaire actuel du gouvernement demande aux ministères et aux organismes fédéraux de prévoir tous les coûts liés à la livraison de leurs programmes, notamment les coûts de traduction.
SCT	**Recommandation 8** Que le SCT prenne les moyens appropriés afin d'assurer la qualité linguistique dans les deux langues officielles des contenus des sites Internet fédéraux et propose les correctifs requis aux organismes visées.	• Le SCT a procédé à une vérification préliminaire de la qualité et du contenu en langues officielles de sites du gouvernement fédéral. • Un outil a été créé pour permettre aux ministères et aux organismes fédéraux d'autoévaluer la qualité linguistique de leur site.
SCT	**Recommandation 11** Que le SCT exige que tous les postes de travail du gouvernement fédéral soient prêts à fonctionner dans les deux langues officielles et ce, d'ici 2005.	• Développement de systèmes d'exploitation et de trousses d'outils informatiques bilingues qui permettent la translittération, à être mis à la disposition des fonctionnaires.
SCT	**Recommandation 12** Que le SCT appuie les travaux des organismes internationaux visant à établir des normes et y participe activement, afin de favoriser la diversité linguistique sur Internet.	• Le SCT a renforcé sa participation au sein d'organismes de normalisation internationaux et participe notamment au comité national *Joint Technical Committee 1* (JTC1) du comité technique mixte de l'ISO JTC1, Technologies de l'information. • Le Canada a proposé l'adoption d'un vocabulaire normalisé de la technologie de l'information et le développement de mécanismes pour s'assurer que ce vocabulaire est utilisé dans l'ensemble des normes traitant des technologies de l'information au sein du sous-comité des technologies de l'information de l'ISO.

Ministères	Recommandations	Résultats atteints
Travaux publics et Services gouvernementaux (TPSGC)	**Recommandation 6** Que TPSGC offre une formation continue aux gestionnaires de réseaux et de contenus des sites Internet des institutions fédérales afin de les sensibiliser à la question des langues officielles et aux outils technolinguistiques susceptibles de favoriser la production de contenus qui respectent les spécificités des deux langues officielles du Canada.	• Des ateliers de formation continue seront offerts aux gestionnaires de réseaux et de contenu des sites Internet des institutions fédérales. • Une composante sur les langues officielles a été incluse dans le programme de formation crédité en création de pages Internet. • Le contenu des ateliers de formation sera rendu disponible sur les sites Internet du Centre du savoir et du Service d'échange du savoir de TPSGC.
TPSGC ➥SCT	**Recommandation 15** Que, d'ici 2003, TPSGC précise dans les appels d'offres du gouvernement du Canada que l'équipement informatique, les logiciels, les manuels et la formation doivent être prévus dans les deux langues officielles du Canada.	*Cette recommandation est du ressort du SCT.* • Appui à l'industrie pour le développement et la production d'équipement, de matériel, de logiciels et de formation bilingues.
TPSGC	**Recommandation 16** Que TPSGC rende accessible et sans frais sur Internet, d'ici 2003, une boîte à outils technolinguistiques complète comprenant notamment des aides à la rédaction et à la traduction, des banques de terminologie, dont *TERMIUM®*, et des modules de recherche bilingues et spécialisés afin de faciliter l'accès à l'information dans les deux langues officielles pour tous les Canadiens et Canadiennes.	• Création, par le Bureau de la traduction, d'une boîte à outils linguistiques dans le site du Bureau et TERMIUM® pour l'ensemble des fonctionnaires fédéraux. • Mise en place d'un service d'infolangagerie par le Bureau de la traduction. • Création et lancement, par Patrimoine canadien, de « Génie des mots – la trousse langagière canadienne en ligne ».

Ministères	Recommandations	Résultats atteints
Communication Canada (CC)	**Recommandation 10** Que CC élabore d'ici 2003, une stratégie d'investissement fédérale afin de favoriser l'essor du secteur privé et des organismes sans but lucratif œuvrant dans le domaine des contenus de langue française.	• Achat d'espace publicitaire dans Internet pour faire la promotion du site Internet du Canada. • Plus grande inclusion des portails d'information dans les placements médias. • Mise en œuvre d'une étude sur l'impact de la publicité gouvernementale dans Internet pour guider les décideurs en la matière.
Patrimoine canadien (PCH)	**Recommandation 4** Que PCH s'assure que tous les appuis découlant des programmes de financement de production de contenus canadiens numériques comportent un principe directeur et des critères qui tiennent compte de la dualité linguistique canadienne.	• Le programme de Culture canadienne en ligne (CCEL) alloue environ 70 millions de dollars par année pour faciliter le développement de contenu culturel numérisé et l'accès à celui-ci; plus de 80 p. 100 des sites Internet auxquels le programme a octroyé du financement ont une interface en français. • Ajout de nouvelles composantes et renforcement du programme de CCEL avec des critères précis pour accroître la qualité et la quantité de contenus en français dans Internet. • Lancement de Culture.ca, passerelle culturelle accessible dans les deux langues officielles.
PVCH	**Recommandation 9** Que PCH accélère le rythme des investissements afin de favoriser la numérisation des contenus culturels canadiens sur Internet, dans les deux langues officielles.	• Le budget alloué au programme de CCEL a plus que doublé, passant de 100 millions à 208 millions de dollars sur trois ans, et plus de 80 p. 100 des sites Internet auxquels le programme a octroyé du financement ont une interface en français.
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI)	**Recommandation 17** Que le MAECI prenne immédiatement les mesures appropriées afin que les ambassades étrangères au Canada, les organisations non gouvernementales et les organisations internationales auxquelles le Canada participe de plein droit accordent une place adéquate au français et à l'anglais sur leurs sites Internet.	• Une lettre à été envoyée à tous les ambassadeurs et à tous les hauts-commissaires en poste au Canada pour les encourager et les inciter à offrir leur site Internet respectif dans les deux langues officielles.

Ministères	Recommandations	Résultats atteints
MAECI	**Recommandation 19** Que le MAECI prenne les mesures nécessaires afin de favoriser la création, d'ici 2003, d'un Réseau interaméricain de promotion des langues anglaise, espagnole, française et portugaise dans une Amérique intégrée.	• Des activités ont été menées par la Direction de la terminologie et de la normalisation du Bureau de la traduction en vue d'ajouter des données en portugais et en espagnol à TERMIUM®. • Les sites Internet des missions du MAECI sont parfaitement trilingues lorsque le public cible visé par ceux-ci se trouve dans un pays ayant pour langue officielle l'espagnol ou le portugais.
Agence canadienne de développement international (ACDI)	**Recommandation 18** Que l'ACDI, dans le cadre de ses programmes, fasse davantage pour l'appropriation d'Internet par les pays en voie de développement de la Francophonie.	• Le Programme « Le Virtuel au service de l'Afrique francophone » a été créé. • La seconde phase de l'Université virtuelle africaine a été déployée et a permis la création d'un réseau de 10 000 détenteurs de comptes de courriel ainsi que la mise en place d'une bibliothèque numérique renfermant 1 000 revues. • Le projet « Franconet-Canada » se poursuit. • Un projet d'appui à l'enseignement en matière de technologies de l'information a démarré au Cameroun. • Un appui continu a été consenti au Fonds francophone des inforoutes pour favoriser l'accessibilité et le développement de contenu en français.
Conseil national de recherches du Canada (CNRC)	**Recommandation 14** Que le CNRC crée d'ici 2003 un Centre d'expertise consacré au développement d'outils technolinguistiques.	• Le Centre de recherches sur les technologies langagières a été créé sous l'égide du CNRC et de l'UQO. Le centre est opérationnel et des installations temporaires sont en place. • Une première démarche de développement d'une carte routière technologique des industries de la langue a été achevée. Une carte routière technologique pilotée par l'industrie en est à la dernière phase d'élaboration. • Des outils technolinguistiques sont développés par l'Institut de technologie de l'information du CNRC. • Le développement d'outils technolinguistiques appliqués aux transactions commerciales en ligne est appuyé par l'Institut de technologie de l'information – Affaires électroniques de Fredericton.

GLOSSAIRE

ACDI :	Agence canadienne de développement international
AILIA :	Association de l'industrie de la langue/*Language Industry Association*
CCCFDI :	Comité consultatif canadien pour le français dans Internet
CCEL :	Culture canadienne en ligne
CEI :	Commission électrotechnique internationale
CCIIL :	Comité de concertation interministérielle sur les industries de la langue
CNN :	Conseil canadien des normes
CGIP :	Comité sur les gestion de l'information et les politiques
CNRC :	Conseil national de recherches du Canada
CSFI :	Comité stratégique pour le français dans Internet
CSMLO :	Comité des sous-ministres sur les langues officielles
DLO :	Direction des langues officielles
DDPI :	Direction du dirigeant principal de l'information
FFI :	Fonds francophone des inforoutes
GED/AS :	Gouvernement en direct / Amélioration des services
ISO :	International Organization for Standardization (Organisation internationale de normalisation)
ISTDI :	Institut supérieur des technologies et du design industriel
ITI :	Institut de technologie de l'information
MAECI :	Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
NTIC :	Nouvelles technologies de l'information et des communications
RAMI :	Programme de recherche appliquée sur les médias interactifs
SACTIC :	Projet de soutien à l'acquisition des compétences en technologie de l'information et des communications
SCT :	Secrétariat du Conseil du Trésor
SNN :	Système national des normes
TIC :	Technologies de l'information et des communications
TPSGC :	Travaux publics et des Services gouvernementaux Canada
UQO :	Université du Québec en Outaouais
UVF :	Université virtuelle africaine
VISAF :	Le virtuel au service de l'Afrique francophone